

# Guðrún Kvaran

## Curriculum vitae

*Desember 2012*

Ég fæddist í Reykjavík 21. júlí 1943, varð stúdent frá Menntaskólanum í Reykjavík 1963 og hóf nám í íslenskum fræðum (málfræði, bókmenntum og sögu) við Háskóla Íslands sama haust. Kandídatprófi lauk ég haustið 1969 og fjallaði lokaritgerð mín um Lilju Eysteins Ásgrímssonar, fyrirmyndir hennar og áhrif á íslenskt mál.

Haustið 1969 innritaðist ég í Georg-August háskólann í Göttingen í þýsk fræði (Germanistik) með norræn fræði sem aðalgrein. Á haustmíssi 1970 skipti ég um grein og innritaðist í samanburðarmálfræði og almenn málvísindi. Forprófum lauk ég 1976 en doktorsprófi 1980 með samanburðarmálfræði sem aðalgrein, forn- og miðháþýskt mál og bókmenntir sem aðra aukagrein en norræn fræði sem hina. Aðalfög innan samanburðarmálfræðinnar voru germönsk mál, sanskrít, hettítíska og baltnesk mál.

Á námsárum mínum í Göttingen kenndi ég íslensku fyrir útlendinga í þrjú míssi, alls fjögur námskeið. Á árunum 1973-1977 hafði ég umsjón með og vann við Arkiv für Gewässernamen Deutschlands fyrir Akademie der Wissenschaften í Mainz.

1. janúar 1978 var ég sett sérfræðingur við Orðabók Háskólans og skipuð í það starf ári síðar. 1987 fluttist ég í stöðu fræðimanns og um nokkurra ára skeið hafði ég umsjón með orðtökudeild. Í starf vísindamanns var ég flutt 1. maí 1993. Framgang í stöðu vísindamanns II fékk ég 1. október 1995.

Ég gegndi starfi forstöðumanns um átta mánaða skeið í rannsóknaleyfi Jóns Aðalsteins Jónssonar. 1. janúar 1994 var ég skipuð forstöðumaður Orðabókar Háskólans og gegndi þeirri stöðu til 1. apríl 1998. Eftir breytingar á reglugerð Orðabókar Háskólans var ég skipuð prófessor við heimspekideild og jafnframt forstöðumaður Orðabókarinnar frá 1. janúar 2000. Því starfi gegndi ég til 1. september 2006 að Orðabók Háskólans varð hluti af stærri stofnun, Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Ég varð þá stofustjóri orðfræðisviðs.

Þætti um íslenskt mál flutti á vegum stofnunarinnar í Ríkisútvarpinu frá hausti 1978 til vors 2005, alls 202 þætti. Frá 2005-2009 var ég verið í samvinnu við þáttinn *Vítt og breytt* hjá RÚV um söfnun úr mæltu máli.

Ritstjóri Orðs og tungu, tímarits Orðabókar Háskólans, var ég frá 1996-2011. Á þeim tíma hafa komið út ellefu hefti (3.--13.) (sjá *Ritstjórn*).

Ég sat í háskólaráði 1990--1992 og átti á þeim árum setu í nefndum á vegum ráðsins. M.a. var ég skipuð í Vísindanefnd 1991 og sat í henni í sex ár. Í nokkur ár til viðbótar (1999-2004) sat ég í úthlutunarnefnd rannsóknastyrkja á vegum Rannsóknasjóðs háskólans (sjá *Stjórnunarstörf*). Ég sat í stjórn Vísindaráðs frá hausti 1992 sem fulltrúi rektors og háskólaráðs og þar til það var lagt niður í júní 1994. Ég var varamaður í stjórn Rannsóknarráðs Íslands í þrjú ár sem fulltrúi Vísindafélags Íslendinga.

Sem fulltrúi Orðabókar Háskólans sat ég í nefnd um gerð orðstöðulykils að Biblíunni 1981 og var þar verkefnisstjóri. Ritið kom út í árslok 1994. Það var m.a. unnið fyrir styrki úr Vísindasjóði og Rannsóknasjóði Háskóla Íslands.

Ég sat í þýðingarnefnd Gamla testamentisins frá 1991--2007, fyrst sem varaformaður en síðan formaður nefndarinnar frá 1992. Nefndin sendi frá sér níu kynningarhefti með þeim bókum Gamla testamentisins sem þegar hafa verið þýddar (sjá *Ný þýðing Gamla testamentisins*. Frá því í ársbyrjun 2002 til miðs árs 2007 var ég einnig í þýðingarnefnd Nýja testamentisins. Eitt kynningarhefti var gefið út með öllum texta Nýja testamentisins.

Ég vann að ritstjórn einnar af þremur handbókum um íslenskt mál sem styrktar voru af fé úr Lýðveldissjóði. Fjallar bókina um beygingar- og orðmyndunarfræði og orðaforðann. Hún kom út hjá Eddu 2005.

Ég var forseti Vísindafélags Íslendinga frá 1990-1996. Um önnur nefndarstörf sjá *Stjórnunarstörf*.

Ég hef kennt 30 námskeið á vegum heimspekideildar Háskóla Íslands en áður kenndi ég í fjögur misseri við Georg-August Universitát, Göttingen. Ég var einnig gestakennari í Vín á vormisseri 2000 og hef verið gestakennari í ýmsum námskeiðum við Háskóla Íslands (sjá *Kennsla*).

#### *Viðurkenningar og tilnefningar*

Kjörin heiðursfélagi í Félagi íslenskra fræða á 60 ára afmæli þess í apríl 2007.

Var veittur riddarakross hinnar íslensku fálkaorðu 17. júní 2007.

Hlaut tilnefningu til Íslensku bókmenntaverðlaunanna 1991 fyrir bókina *Nöfn Íslendinga* ásamt Sigurði Jónssyni frá Arnarvatni.

Hlaut tilnefningu til Íslensku bókmenntaverðlaunanna 2005 fyrir verkið *Íslensk tunga I--III* ásamt Höskuldi Þráinssyni og Kristjáni Árnasyni.

Hlaut gullmerki Ferðafélags Íslands í maí 2008 fyrir störf í ritnefnd *Árbókar Ferðafélagsins* frá 1991.

Deutsch:

#### *Persönliche Angaben:*

Geboren am 21. Juli 1943 in Reykjavík, Island

Staatsangehörigkeit: Isländisch

Verheiratet mit Univ.-Prof. Dr. Jakob Yngvason (Wien). Kinder: Böðvar Yngvi, geb. 1977, Steinunn Helga, geb. 1981

#### *Ausbildung:*

Abitur, Gymnasium von Reykjavik, 1963. Studium in isländischer Sprachwissenschaft, Literatur und Geschichte an der Universität Islands 1963--1969, Abschlussprüfung (cand.mag.) 1969. Thema der Magisterarbeit: Lilja von Eysteinn Ásgrímsson.

Studium in nordischer Philologie an der Universität Göttingen 1969-1970, Wechsel zur vergleichenden Sprachwissenschaft und allgemeiner Linguistik 1970. Zwischenprüfung 1976, Promotion zu Dr. Phil. 1980.

Prüfungsfächer: Vergleichende Sprachwissenschaft (Hauptfach), alt- und mittelhochdeutsche Sprache und Literatur (erstes Nebenfach), nordische Philologie (zweites Nebenfach). Schwerpunkte innerhalb der vergleichenden Sprachwissenschaft: Germanische Sprachen, Sanskrit, Hethitisch und die baltischen Sprachen. Thema der Doktorarbeit: Die Gewässernamen von Jütland und Schleswig-Holstein.

#### *Beruflicher Werdegang:*

Assistentin am lexikographischen Institut der Universität Islands in den Sommermonaten 1970--1976. Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Archiv für Gewässernamen Deutschlands in Göttingen 1973--1977. Seit 1978 wissenschaftliche Redakteurin am Lexikographischen Institut der Universität Islands, seit 1979 pragmatisiert. Seit 1993 "Vísindamaður" (Forschungsprofessorin). Vorstand des Instituts 1994--1998. Professorin an der philosophischen Fakultät der Universität Islands und Leiterin des Instituts seit 1. Januar 2000.

#### *Lehrtätigkeit:*

Kurse in Isländisch an der Universität Göttingen, 3 Semester 1974--75. Seit 1979 21 Kurse und Seminare an der Universität Islands (Indogermanische Sprachwissenschaft, historische Formenlehre des Isländischen, Namenkunde).

#### *Gastaufenthalte:*

Universität Pisa Mai 1988.

Georg-August Universität Göttingen Oktober - Dezember 1990.

Universität Zürich Mai 1998.

Universität Wien Mai 2000.

#### *Andere Tätigkeiten:*

Mitglied des Senats der Universität Islands 1990--1992. Im Wissenschaftsausschuss der Universität Islands 1990--1996.

Im Forschungsfond der Universität Islands 1996--1999

Mitglied des isländischen Wissenschaftsrates 1991--1994

Präsidentin der Wissenschaftlichen Gesellschaft Islands 1990--1996

Im Übersetzungskomitee der neuen isländischen Bibelausgabe seit 1991, seit 1992  
Vorsitzende des Komitees

## Helstu verkefni

### Erlend áhrif á íslenskan orðaforða á 19. öld og til loka 20. aldar

Verkefnið felst í því að safna erlendum tökuorðum í íslensku sem heimildir eru um frá 19. og 20. öld og færa þau í gagnagrunninn Lexu sem hannaður var af Marinó Njálssyni tölvunarfræðingi. Unnið hefur verið að verkinu í nokkur ár í ígripum. Stefnt er að rafrænni orðabók þar sem gerð er grein fyrir því hvaðan orðin hafa borist, aðlögun þeirra og merkingu. Einnig verða upplýsingar um þau íslensk orð sem komið hafa í stað þeirra erlendu annaðhvort með skipulegu nýyrðastarfi eða eftir öðrum leiðum. Safnað hefur verið úr útgefnum orðabókum, Ritmálsskrá Orðabókar Háskólans og úr völdum tímaritum á timarit.is. Söfnun stefndur enn yfir. Markmiðið er að draga saman í fyrstu lotu sem mest af erlendum orðaforða frá 19. og 20. öld en síðar verður 18. öld bætt við. Verkefnið hefur fengið styrki úr Rannsóknasjóði Háskóla Íslands 2010 og 2011. Verkefninu tengist einnig þátttaka í norrænu samvinnuverkefni „Moderne importord i Norden“ sem Helge Sandøy, prófessor í Bergen, stýrði. Allnokkrar greinar hafa birst samhliða rannsókninni og vísast til þeirra í ritaskrá hér fyrir neðan.

## Könnun á íslenskum mannanöfnum

Rannsókn þessi hófst árið 1989. Þá þegar var stefnt að því að safna þeim nöfnum sem heimildir voru um að Íslendingar hefðu borið. Stuðst var m.a. við útgefin manntöl, skrár sem Hagstofa Íslands útbjó fyrir verkefnið og aðrar tiltækar heimildir. Markmiðið var bók sem gefin var út 1991 undir heitinu „Nöfn Íslendinga“ í samvinnu við Sigurð Jónsson frá Arnarvatni. Þar má finna rúmlega 4000 nöfn, beygingu þeirra, aldur, fjölda nafnbera, skýringar og samsvarandi erlend nöfn ef til eru. Fyrir bókinni er ítarlegur formáli um nöfn og nafnavenjur. Bókin er löngu uppseld en var aðgengileg á snara.is. Árið 2009 var hafist handa við að endurskoða bókina. Betri aðgangur var orðinn að manntölum á manntalsvef Þjóðskjalasafns Íslands og einnig að upplýsingum úr Þjóðskrá. Sigurður Jónsson gaf ekki kost á sér í endurskoðunina. Farið var yfir allar greinar í bókinni og rúmlega 2000 nýjum nöfnum bætt við. Stuðst var við skrár mannanafnanefndar, bæði mannanafnaskrá og millinafnaskrá, til ársloka 2008. Í ársbyrjun kom síðan út ný útgáfa af „Nöfnum Íslendinga“ með nýjum formála. Verkið var unnið í gagnagrunninn Lexu sem Marinó Njálsson tölvunarfræðingur hannaði. Nú er verið að vinna í skrá mánafnanefndar 2009-2011 og koma þeim nöfnum fyrir í grunninum sem best hafa við með viðeigandi upplýsingum. Allnokkrar greinar hafa birst um nöfn og nafngjafir samhliða rannsókninni og vísast til þeirra í ritaskrá hér fyrir neðan.

## Athuganir á eldri staðbundnum orðaforða

Á vegum Orðabókar Háskólans var um árabíl, í samvinnu við Ríkisútvarpið, haldið úti þættinum „Íslenskt mál“ þar sem safnað var orðaforða úr mæltu máli, einkum staðbundnum orðaforða. Allt voru þetta samtíma heimildir en upplýsingar vantaði um eldri staðbundinn orðaforða. Athugunin hófst á að skoða safn Björns M. Ólsens, málfræðings og fyrsta rektors Háskóla Íslands, úr mæltu máli frá lokum 19. aldar og upphafi hinnar 20. Safnið er varðveitt í 40 vasabókum hjá orðfræðisviði Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Þar er afar mikilvæg heimild um staðbundinn orðaforða, sbr. greinar í tímaritunum „Íslensku máli“

og „Orði og tungu“. Orðabókarhandrit Jóns Ólafssonar úr Grunnavík gefur einnig mikilvægar upplýsingar um staðbundinn orðaforða, sbr. greinar í sömu tímaritum. Enn ein heimild, sem athuguð hefur verið, eru orðabókarhandrit Hallgríms Schevings, kennara í Bessastaðaskóla og síðar Lærða skólanum. Vísast aftur til greina í sömu tímaritum. Ljóst er af þessum frumathugunum að óprentuð orðabókarhandrit gefa mikilvægar upplýsingar um staðbundinn orðaforða og verður rannsókninni haldið áfram.

## Ritstörf

### Prófritgerðir

*Lilja Eysteins Ásgrímssonar*. Ritgerð til kandiðatsprófs í íslenskum fræðum. 108 bls. Óprentuð. Reykjavík 1969.

*Untersuchungen zu den Gewässernamen in Jütland und Schleswig-Holstein*. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der philosophischen Fakultät der Georg-August Universität zu Göttingen. 163 bls., 8 kort. Göttingen 1980.

### Bækur

*Die Zuflüsse zur Nord- und Ostsee von der Ems bis zur Trave*. Hydronymia Germaniae 12. 226 bls., kort. Wiesbaden 1979.

(Meðhöf. Sigurður Jónsson). *Nöfn Íslendinga*. 613 bls. Mál og menning, Reykjavík 1992. (Hlutur G.K.: allur formálinn og 60% annars texta.)

*Bíblíulykill*. Orðalyklar að Bíblíunni 1981. Bíblíulykilsnefnd, Hið íslenska Bíblíufélag, Reykjavík 1994.

*A Dictionary of European Anglicisms*. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages. Ed. Manfred Görlach. (Íslenski hlutinn unninn af GK og Ástu Svavarsdóttur.) Oxford University Press 2001.

*Íslensk tunga II. Orð*. Handbók um beygingar- og orðmyndunarfræði. Almenna bókafélagið, Reykjavík 2005.

(Útg. ásamt Þóru Björk Hjartardóttur). Jón Ólafsson úr Grunnavík. 2007. *Náttúrufræði. Fiskafræði - Steinafræði*. Góðvinir Grunnavíkur-Jóns, Reykjavík.

*Nöfn Íslendinga*. Ný útgáfa. 662 bls. Forlagið. Reykjavík 2011.

### Greinar

#### 1967

Kvæði ort um Bólu-Hjálmar. *Mímir. Blað Félags stúdenta í íslenskum fræðum*. 6. árg., 2. tbl., bls. 49--53. Reykjavík.

#### 1976

Ritdómar:

1. Ture Johannisson. Ordbildning och ordbetydelse. Göteborg 1975.
2. Federico Albano Leoni. Il primo trattato grammaticale islandese. Bologna 1975. Báðir í: *Indogermanische Forschungen*. 81:401--404.

**1977**

**Ritdómar:**

1. Ingegerd Fries. Lärobok i nutida isländska. Stockholm 1976.
2. Halldór Halldórsson. Old Icelandic *heiti*. Reykjavík 1975. Báðir í: *Indogermanische Forschungen*. 82:327--329.

**1978**

Um höfundinn Günter Grass. *Fréttabréf AB*, 5. tbl. maí, bls. 4--7. Almenna bókafélagið. Reykjavík.

**1979**

Fornevrópsk fljótanöfn á Jótlandi og í Slésvík-Holstein. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 1:34--42. Reykjavík.

**Ritdómar:**

1. Claus J. Hütterer. Die germanischen Sprachen. Budapest 1975.
2. Rasmus Kristian Rask. A Grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue. New Ed. by T. L. Markey. Amsterdam 1976.
3. Paolo Ramat. Das Friesische. Innsbruck 1976.
4. Einar Haugen. The Scandinavian Languages. London 1976. Allir í: *Indogermanische Forschungen*. 84:346--351.

**1981**

Fjögur árheiti. *Afmælikveðja til Halldórs Halldórssonar 13. júlí 1981*. Bls. 97--101. Reykjavík.

Orð af orði: perta; kleykja; hreða. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 3:140--144. Reykjavík.

**1982**

Orð af orði: rambelta; hann er hátt á; Sámur. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 4:278--283. Reykjavík.

Ritdómur: Jón Hilmar Jónsson. Das Partizip Perfekt der schwachen ja-Verben. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 4:323--324.

**Ritdómar:**

1. Else Ebel. Die Waräger. Tübingen 1978.
2. Sprachkontakte im Nordseegebiet. Hrsg. Sture Ureland. Báðir í: *Indogermanische Forschungen*. 87:327--329.

### 1983

Orð af orði: beyla; dóa. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 5:169--172. Reykjavík.

### 1984

Orð af orði: Nokkur orð um leikfang; skodda, gambri, glúskra. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 6:167--175. Reykjavík.

Personnamn i isländska gárðnamn. (Með Sigurði Jónssyni og Svavari Sigmundssyni). *Personnamn i stadnamn*. Redigert av Jørn Sandnes og Ola Stemshaug. Norna-rapporter 33:81--89. Trondheim.

### 1985

Orð af orði: ofðan; fúgáta og fleiri orð; mylingar, mulingar, mulningar, muðlingar og önnur skyld orð. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 7:168--179. Reykjavík.

Breytingar á nafnvenjum Íslendinga síðustu áratugi. (Með Sigurði Jónssyni.) *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 7:73--95. Reykjavík. (Hlutfall 50%-50%)

Íslensk samheiti um konur. *Íslenskar kvennarannsóknir*. 29. ágúst--1. september 1985. Bls. 15--21. Reykjavík.

Um Siegfried Lenz og verk hans. *Fréttabréf AB*. 1. tbl., jan. Bls. 26--27. Almenna bókafélagið, Reykjavík.

Ritdómur: Karl Sigurbjörnsson. Hvað á barnið að heita? Setberg 1984. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 7:181--187. Reykjavík.

Ritdómur: Eli Johanne Ellingsve. Islandsk navnebibliografi. Færøysk navnebibliografi. *Studia anthroponymica scandinavica*. 3:135--137. Uppsala.

### 1986

Orð af orði: kornostur; smjörvala. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 8:169--174. Reykjavík.

Davíð. *Davíðsdiktur sendur Davíð Erlingssyni fimmtugum 23. ágúst 1986*:20--22. Reykjavík.

Greinargerð málnefndar sem skipuð var af menntamálaráðherra 29. apríl 1986. [Ásamt Indriða G. Þorsteinssyni (form.), Baldri Jónssyni, Stefáni Jónssyni og Ævari Kvaran]. Reykjavík desember 1986.

### 1987

Rasmus Kristján Rask 1787--1987. *Skírnir. Tímarit hins íslenska bókmenntafélags*. Haust 1987:213-232. Reykjavík.

Íslenskar nafngiftir síðustu áratuga. *Móðurmálið. Fjórtán erindi um vanda íslenskrar tungu á vorum dögum*. Vísindafélag Íslendinga. Ráðstefnurit I:99-105. Reykjavík.

Den nugældende islandske lov om personnavne. *Nyere nordisk personnavnskikk*. Redigert av Tom Schmidt. Norna-rapporter 35:159--164. Oslo.

Orð af orði: jötur-jótur-jútur. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 9:121-127. Reykjavík.

## 1988

Sérsöfn Orðabókar Háskólans. *Orð og tunga* 1:51--64. Reykjavík.

Orðabækur og orðasöfn sem varða íslensku. *Orð og tunga* 1:221--234. Reykjavík.

Lög um íslensk mannanöfn. *Málfregdir*. 2. árg., 2. tbl., bls. 13--21. Reykjavík.

Íslensk mannanöfn séð frá ýmsum hliðum. *Fréttabréf ættfræðifélagsins*. 6. árg., 4. tbl. Bls. 1--14. Reykjavík.

## 1989

Ódeila. *Orðlokarr sendur Svavari Sigmundssyni fimmtugum 7. september 1989*. Bls. 22--24. Reykjavík.

Litarheiti íslenskra hunda. *Sámur. Rit Hundaræktarfélag Íslands*. 4. tbl., 12. árg., des. 1989:10--12. Reykjavík.

Frumvarp til laga um mannanöfn. Ásamt Ármanni Snævarr, Hallgrími Snorrassyni og Svavari Sigmundssyni. Stjórnartíðindi. Reykjavík.

Orð af orði: skeleggur -- skelegur; fulhnúa og fleiri orð. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 10.-11:139--147, 150--151. Reykjavík.

## 1990

Almúganum til sæmdar og sáluhjálpar. Um íslenskar biblíupýðingar. *Orð og tunga* 2:9--19. Reykjavík.

Biblíupýðingar og íslenskt mál. *Studia theologica islandica. Ritröð Guðfræðistofnunar*. 4:39--56. Reykjavík.

Íslensk skólamálfraði á 19. öld. *Yrkja. Afmælisrit til Vigdísar Finnbogadóttur 15. apríl 1990*. Bls. 86--93. Reykjavík.

Ritdómur:



Jóhan Hendrik W. Poulsen. Fólkanøvn. Tórshavn 1989. *Studia anthroponymica scandinavica*. 8:134--135. Uppsala.

## 1991

Gunnarína Ösp. Analogi i islandsk navngivning. *Analogi i navngivning*. Norna-rapporter 45:121--128. Norna förlaget. Uppsala.

Orð af orði: ver. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 12.--13:197-202. Reykjavík.

Um *is*-endingu atviksorða. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 12.--13:7--29.

Viðskeyti íslenskra kvenmannsnafna. *Heidersskrift til Nils Hallan på 65-ársdagen 13. desember 1991*. Novus Forlag. Bls. 248--261. Oslo.

Konráð Gíslason. Málfræðingur og orðabókarhöfundur. Skagfirðingabók. Rit Sögufélags Skagfirðinga. 22:47--70. Reykjavík.

Kaffi og með því. *Fjölmóðarvél til fagnaðar Einari G. Péturssyni fimmtugum 25. júlí 1991*. Bls. 25--26. Mettusjóður. Reykjavík.

## 1992

Orð af orði: fildur, fíldur, fyldur, bjarnfildur. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 14:213--223. Reykjavík.

En ordbog og dens informanter. *Nordiske studier i leksikografi*. Rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden 28.--31. mai 1991. Skrifter utgitt av Nordisk forening for leksikografi. Skrift nr. 1:380--384. Oslo.

Málfar Maríuvinar. *Sólhvarfasumbl saman borið handa Þorleifi Haukssyni fimmtugum 21. desember 1991*. Bls. 37--39. Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

## 1993

(Með Jörgen Pind, Kristínu Bjarnadóttur, Jóni Hilmarí Jónssyni, Friðriki Magnússyni og Ástu Svavarsdóttur). Using a Computer Corpus to Supplement a Citation Collection for a Historical Dictionary. *International Journal of Lexicography*, Vol. 6, No. 1:1-18. Oxford.

(Með Ástu Svavarsdóttur, Jóni Hilmarí Jónssyni og Kristínu Bjarnadóttur). *Sýnihefti sagnorðabókar*. Rannsóknar- og fræðslurit 3. 138 bls. Orðabók Háskólans. Reykjavík.

Grammaticæ islandicæ rudimenta. Íslensk málfræði frá 17. öld. 7. ráðstefna íslenska málfræðifélagsins 30. janúar 1993. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 15:123-140.

Íslensk mannanöfn. *Frændafundur*. Fyrirlestrar frá íslensk--færeyskri ráðstefnu í Reykjavík 20.--21. ágúst 1992. Bls. 42--47. Háskólaútgáfan. Reykjavík.

Sælgæti. *Púsund og eitt orð sagt Sigurgeiri Steingrímssyni fimmtugum 2. október 1993*. Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen. Bls. 36-38. Reykjavík.

## 1994

Strejflys over islandsk leksikografis historie. *Nordiske studier i leksikografi II*. Rapport fra Konference om Leksikografi i Norden 11.- 14. maj 1993. Skrifter udgivet af Nordisk Forening for Leksikografi. Skrift nr. 2:152--158.

Nöfn `Austmanna' í Íslendingasögum. *Sagnaþing helgað Jónasi Kristjánssyni sjötugum 10. apríl 1994*. I:269-276. Reykjavík.

Auður og ástir. *Jóniana hans Jóns Friðjónssonar fimmtugs 24. ágúst 1994*. Bls. 22--27. Reykjavík.

(Með Ástu Svavarsdóttur). The Computerization of the Spoken Language archive. Sixth International Symposium on Lexicography, 7.--9. maí 1992. *Lexicographica*, Series Maior 57:127--139. Max Niemayer Verlag, Tübingen.

Nokkur orð um málið á Steinsbiblíu. *Studia theologica islandica. Ritroð Guðfræðistofnunar*. 9:129--153. Reykjavík.

Nafnatöl Jóns Ólafssonar úr Grunnavík. *Hræringur úr ritum Grunnavíkur-Jóns*. Bls. 32--36. Reykjavík.

Kerlingar, skollar, eldar og ostar. *Gullastokkur færður Gunnlaugi Ingólfssyni fimmtugum 4. desember 1994*. Bls. 29--33. Reykjavík.

## 1995

Namenforschung in Island. *Namenforschung -- Name studies -- Le noms propres. Ein internationales Handbuch zur Onomastik*. Herausgegeben von Ernst Eichler, Gerold Hilty, Heinrich Löffler, Hugo Steger, Ladislav Zugusta. 1. Teilband. Walter de Gruyter: Berlin, New York, bls. 49--52.

Af fugli. *Vöruvoð ofin Helga Þorlákssyni fimmtugum 8. ágúst 1995*. Bls. 30--31. Reykjavík.

En historisk ordbog og dens aner. *Nordiske studier i leksikografi III*. Rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden Reykjavík 7.--10. juni 1995. Redigert av Ásta Svavarsdóttir, Guðrún Kvaran, Jón Hilmar Jónsson. Bls. 175--183. Reykjavík.

Nokkur orð um íslenska orðabókaútgáfu. *Morgunblaðið*, 7. desember, bls. 45.

## 1996

(Ásamt Ástu Svavarsdóttur.) Nye ord i islandsk. *Språknytt*. Meldingsblad for Norsk språkråd. 24. årgang 2--96. Bls. 6-8. Oslo. (Hlutfall 50%--50%)

Tungumál. *Höskollu gefið*. Höskuldur Þráinsson fimmtugur. Bls. 17-19. Reykjavík.

Ambindrylla og puðrureddi. Um heiti karla og kvenna. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 16-17:171-208. Reykjavík.

Den islandske sproghistorie i det 19. århundrede. *Studies in the development of linguistics in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden*. Carol Henriksen et al. (eds.). Novus Forlag. Bls. 123--151. Oslo.

Þættir úr sögu orðaforðans. *Erindi um íslenskt mál*. Bls. 32--48. Íslenska málfræðifélagið, Reykjavík.

Islandske metronymika. *Studia anthroponymica scandinavica*. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning 14:37--41. Stockholm.

Um pípur, blístrur og flautur. *Þorlákstíðir sungnar Ásdísi Egilsdóttur fimmtugri 26. október 1996*. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen. Bls. 31--33. Reykjavík.

Ein Wörterbuch als sprachgeschichtliche Quelle. *Berkovsbók*. Ed.: Lilya Popova, Yuri Kuzmenko. To honour of professor Valery Berkov. Bls. 161--172. Moscow.

## 1997

Frumlög og Griplur Guðmundar Þorlákssonar. *Skæðagrös*. Skrif til heiðurs Sigurjóni Björnssyni sjötugum 25. nóvember 1996. Bls. 39--52. Hið íslenska bókmenntafélag, Reykjavík 1997.

Rætur og heimildir. *Orð og tunga* 3. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Bls. 9--14. Reykjavík 1997.

Die Anfänge der Buchdruckerkunst in Island und die isländische Bibel von 1584. *Gutenberg-Jahrbuch 1997*. Bls. 140--147. Im Selbstverlag der Gutenberg-Gesellschaft. Internationale Vereinigung für Geschichte und Gegenwart der Druckkunst s.V. Mainz.

Orðabók Háskólans og íslensk fræði. Íslensk fræði í fortíð, nútíð og framtíð. Fyrirlestur haldinn á afmælisráðstefnu Mímis 12. október 1996. *Mímir*, 44. tbl., 36. árg, bls. 53--56. Reykjavík 1997.

Islandske personnavnemønstre gennem tiderne. *Den ellefte nordiske navneforskerkongressen*. Sundvollen 19.--23. juni 1994. Redigert av Kristoffer Kruken. NORNA-rapporter 60. Norna-Förlaget. Uppsala 1996.

Úr sögu íslenskrar málfræðiiðkunar. Beygingarfræði. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 18:119--163. Reykjavík.

Um köngulær. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 18:193--209. Reykjavík.

(ásamt Stefáni Karlssyni). Ölfær og aulfær. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 18:211--220. Reykjavík.

Íslensk málfræði Jóns A. Hjaltalín. *Milli himins og jarðar. Maður, guð og menning í hnotskurn vísinda*. Bls. 287--297. Reykjavík.

## 1998

Uppruni orðaforðans í „Íslenskri orðabók." *Orð og tunga* . 4:14--21.

Nöfn manna, dýra og dauðra hluta. Grein skrifuð fyrir diskinn *Alfræði íslenskrar tungu*.

Tveir sálmar Davíðs. *Guðfræði, túlkun, þýðingar*. Afmælisrit Jóns Sveinbjörnssonar prófessors. *Studia theologica islandica* 13:89--101. Guðfræðistofnun--Skálholtsútgáfan, Reykjavík.

## 1999

En historisk ordbogs anvendelsesmuligheder. *Nordiska studier i lexikografi* 4. Rapport från Konferensen om leksikografi i Norden Esbo 21--24 maj 1997. Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi 5. Helsingfors 1999.

Islandske husdyrnavna. *Den nordiska namnforskningen i går, i dag, i morgon*. Handlingar från NORNA:s 25:e symposium i Uppsala 7--9 februari 1997. Redigerade av Mats Wahlberg. Bls. 205--215. Norna förlaget, Uppsala 1999.

## 2000

Kerlingar og karlar. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 21:225--236.

Ritdómur: Jón Magnússon. 1997. *Grammatica Islandica*. Íslensk málfræði. Jón Axel Harðarson gaf út. Í: *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 21:249--251.

Det attende århundredes islandske leksikografi. *LexicoNordica* 7: 75--90.

Hljóðfæri í orðabók Grunnavíkur-Jóns. *Orðhagi*. Afmælisveðja til Jóns Aðalsteins Jónssonar 12. október 2000. Reykjavík.

Hochdeutscher Einfluss auf das Isländische nach der Reformationszeit. *Beiträge zur nordischer Philologie* 30. Hrsg. Hans-Peter Naumann u. Silvia Müller. Bls. 167--181. A. Francke Verlag. Tübingen-Basel.

## 2001

Tanker om en islandsk fremmedordbog. *Nordiska studier i lexikografi*. 5. *Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning*. Bls. 125--136. Utgivet av styrelsen för Meijerbergs institut vid Göteborgs Universitet genom Bo Ralph. Göteborg.

Nýjatestamentisþýðing Jóns Vídalíns. *Vefrit hugvísindastofnunar*. Veffang: <http://www.hugvis.hi.is/hugvis.stml?utgaf>.

Vasabækur Björns M. Ólsens. *Orð og tunga*. 5:23--41.

Die neue isländische Bibelübersetzung und ihre geschichtlichen Wurzeln. Bruno-Kress-Vorlesung. *Greifswalder Universitätsreden. Neue Folge*. Nr. 99. Greifswald 2001.

Nye tendenser i islandsk personnavngivning. Namn i en föränderlig värld. *Studier i nordisk filologi*. 78:165--174. Helsingfors 2001.

Nokkrar athuganir á orðum á suðaustanverðu landinu. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 22:205--220.

Nöfn manna, dýra og dauðra hluta. *Alfræði íslenskrar tungu*. Íslenskt margmiðlunarefni fyrir heimili og skóla. Námsgagnastofnun 2001.

Nokkrar athuganir á austur-skaftfellskum orðaforða. *Skaftfellingur*. Þættir úr Austur-Skaftafellssýslu. 14. árg. 2001, bls. 65-70.

Gamla testamentið í nýrri þýðingu. *Kirkjuritið*. 67. árg. 1. sérhefti 2001, bls. 2-9.

Blóðlát og klæðaföll. *Vera*. 2. hefti 2001, bls. 56.

Nokkur orð um getnað og meðgöngu. *Vera*. 3. hefti 2001, bls. 57.

Skammaryrði um karla og konur. *Vera*. 5. hefti 2001, bls. 69.

Piparsveinn og piparmey. *Vera*. 6. hefti 2001, bls. 67.

## 2002

Málfar í stjórnarsýslu. *Málfregnir* 20:25-29. 2002.

Dýr og menn -- um dýraheiti í mannanöfnum. *Eivindarmál*. Heiðursrit til handa Eivind Weyhe á seksti ára degi hansara 25. apríl 2002. Bls. 231--240. Føroya Fróðskaparfelag, Tórshavn 2002.

Nokkur dönsk aðkomu- og tökuorð í heimilishaldi. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 23:275--289. Reykjavík 2001.

Frá seðlasafni til gagnagrunns. Orðabók Háskólans í fortíð, nútíð og framtíð. *Chr. Matras -- aldarminning*. Føroya Fróðskaparfelag, Tórshavn 2002.

Omkring en doktorafhandling om middelnedertyske låneord i islandsk diplomsprog frem til år 1500. *Scripta Islandica*. Ísländska sällskapetets ársbok 52/2001. Bls. 69--84. Swedish Science Press, Uppsala.

[ásamt Ástu Svavarsdóttur] Icelandic. *English in Europe*. Ed. by Manfred Görlach. Bls. 82-107. Oxford University press, Oxford 2002.

[ásamt Ástu Svavarsdóttur] Studies Devoted to Anglicisms in Individual Languages. Icelandic. *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Ed. by Manfred Görlach. Bls. 141--146. Oxford University Press, Oxford 2002.

Kælenavne og personnavne. *Venneskrift til Gulbrand Alhaug*. Redigert av Tove Bull, Endre Mørck og Toril Swan. Bls. 109-113. Det humanistiske fakultet. Universitetet i Tromsø 2002.

Kristen indflydelse på islandske personnavne. *Kristendommens indflydelse på nordisk navngivning*. Rapport fra NORNA's 28. symposium i Skálholt 25.--28. maj 2000, bls. 9--19. NORNA-Förlaget, Uppsala.

Nordic language history and the history of translation. IV: Icelandic. *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Ed. Oskar Bandle et al. Bls. 527--533. Walter de Gruyter, Berlin New York 2002.

Andans kona og orðabókarpúl. *Andvari*. Nýr flokkur XLIV. Bls. 178--195. Reykjavík 2002.

Icelandic personal names in past and present. *Onoma*. Journal of the International Council of Onomastic Sciences. 37:293--300. Leuven 2002.

Um orðaforðann í verkum Halldórs Laxness. *Ekkert orð er skrípi ef það stendur á réttum stað*. Um ævi og verk Halldórs Laxness. Ritstjóri Jón Ólafsson. Bls. 212--218. Hugvísindastofnun Háskóla Íslands, Reykjavík.

## 2003

Tilpasning af fremmedord i islandsk. *Krefter og motkrefter i språknormeringa*. Om språknormer i teori og praksis. Helge Omdal og Rune Røssstad (red.) Bls. 165--173. Høyskole Forlaget, Kristiansand.

Verklok á næsta leiti. *Biblúutíðindi*. 2. tbl. febrúar 2003. Bls. 8--9. Hið íslenska biblíufélag, Reykjavík.

Etymologi i monolingvale ordbøger. *Nordiske Studier i leksikografi*. 6. Rapport fra Konferense om leksikografi i Norden Tórshavn 21.--25. august 2001. Skrifter udgivet af Nordisk forening for leksikografi. Skrift nr. 7. Bls. 119--126. Tórshavn 2003.

Úr fórum Halldórs Laxness. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 24:219--235. Reykjavík 2002.

Typer av nye ord i islandsk. *Med 'bil' i Norden i 100 år. Ordlagning og tilpassing av utalandske ord*. Red. Helge Sandøy. Bls. 33--41. Novus Forlag, Oslo 2003.

Allt tekur enda um síðir. Um nýja þýðingu Gamla testamentisins á íslensku. *Bjarmi*. 97. árg., 4. tbl., desember 2008. Bls. 16--17.

Eilítið um íðorðastarf í Háskóla Íslands. *Málfregnir*. 22. 13. árg. Bls. 21--24.

## 2004

Tilpasning af nogle fremmed- og låneord i islandsk. *Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. Band 44:630--637. Walther de Gruyter, Berlin--New York.

[ásamt Ástu Svavarsdóttur.] Icelandic. *English in Europe*. Ed. Manfred Görlach. Bls. 82--107. Oxford University Press. Kiljuútgáfa.

Sigfús Blöndal og vasabækur Björns. M. Ólsens. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 25:149--172. Reykjavík 2003.

English influence on the Icelandic lexicon. *Nordic Journal of English Studies*. Special issue. No. 2, Volume 3, 2004. Bls. 143--152.

Biblúþýðingar. *Lesbók Morgunblaðsins*. 25. september 2004, bls 10.

Um viðurnefni. Inngangskafli í ritinu *Uppnefni og önnur auknefni*. Höfundur Bragi Jósefsson. Mostrarskegg, 2004

## 2005

Vinir og góðvinir. *Glerharðar hugvekjur þénandi til þess að örva og upptendra Þórunni Sigurðardóttur fimmtuga 14. janúar 2004*. Bls. 20--21. Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík 13. janúar 2005.

Nordisk sprogsamarbejde -- den fremtidige sprogpolitik. *International fagkommunikation -- globalisering og lokalisering*. DSFF symposium 2004. Dansk selskab for fagsprog og fagkommunikation 2005:23--29.

Fáein austfirsk orð. Orð af orði. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 26:173--186. 2004.

En islandsk ensproget ordbog. Rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden. Volda 20.-24. mai 2003. *Nordiske studiar i leksikografi 7*. Skrifter utgjevne av Nordisk foreining for leksikografi. Skrift nr. 8. Oslo 2005.

Tungan og hnattvæðingin. *Málfregnir* 23. 14. árg. 2004. Bls. 40--42.

Norden i klartekst? *Forståeleg språk for alle*. Rapport frå ein nordisk konferanse om klarspråk. Kongsberg, 4.--6. november 2004. Bls. 11--16.

Written language and forms of speech in Icelandic in the 20th century. *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Ed. Oskar Bandle (et al.) Volume 2. Bls. 1742-1749. Walther de Gruyter, Berlin--New York.

The development of personal names from the 16th to the end of the 18th century: Iceland and Färöer. *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Ed. Oskar Bandle (et al.) Volume 2. Bls. 1323--1325. Walther de Gruyter, Berlin--New York.

Social stratification in the present-day Norse languages IV: Icelandic. *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*. Ed. Oskar Bandle (et al.) Volume 2. Bls. 1788--1794. Walther de Gruyter, Berlin--New York.

History of loanwords and their influence on the Icelandic language. *Aspects of Foreign Words / Loanwords in the World's Languages*. Bls. 40-50. The National Institute for Japanese Language, Tokyo.

The difference between loanwords and foreign words in modern Icelandic. *Aspects of Foreign Words / Loanwords in the World's Languages*. Bls. 140-161. The National Institute for Japanese Language, Tokyo.

The adaptation of loanwords in Icelandic. *Aspects of Foreign Words / Loanwords in the World's Languages*. Bls. 262-276. The National Institute for Japanese Language, Tokyo.

Icelandic language policy and language planning. *Aspects of Foreign Words / Loanwords in the World's Languages*. Bls. 318-332. The National Institute for Japanese Language, Tokyo.

## 2006

Íslensk málstefna -- hvað er nú það? *Lesbók Morgunblaðsins*. Laugardaginn 21. 1. 2006, bls. 4-5.

Hvar stöndum við -- hvert stefnum við? *Málfregnir*. 15. árg., bls. 3--7. Reykjavík 2005.

Íslensk i officiel teori og individuel praksis. (Ásamt Hönnu Óladóttur). Birt sem grein í vefritinu: Nordmålforum 2005: Nordiske språkklima under engelsk press. <http://www.norden.org/sprak/Forside/index.asp>.

Den islandske sprogpolitik i fortid og nutid. *Språk i Norden* 2006:77--86. Oslo.

De første skridt til en islandsk fremmed- og/eller låneordbog. *Nordiske studier i leksikografi* 8. Skrifter udgivne af Nordisk Forening for Leksikografi. Bls. 199--207. København 2006.

Dálítið danskt. *Varði reistur Guðvarði Má Gunnlaugssyni fimmtugum 16. september 2006*. Bls. 44-47. Reykjavík 2006.

Nokkur orð um staðbundna beygingu. *Hugvísindabing 2005*. Erindi af ráðstefnu Hugvísindadeildar og Guðfræðideildar Háskóla Íslands 18. nóvember 2005. Hugvísindastofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2006.

Söfnun Þórbergs Þórðarsonar úr mæltu máli. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 28:161-184.

## 2007

Dr. Jakob Benediktsson -- aldarminning. *Orð og tunga* 9. 2007:1--4.

Das isländische Personennamensystem. *Europäische Personennamensysteme*. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch. Herausgegeben von Andrea Brendler und Silvio Brendler. Bls. 310--321. Hamburg 2007.

Ný þýðing Biblíunnar. *Heilög ritning -- orð Guðs og móðurmálið*. Bls. 4--12. Reykjavík, HÍB, Landsbókasafn-Háskólabókasafn, ÍM, Skálholtsskóli, HÍ.

Undersøgelse af afløsningsord i de nordiske sprog. *Udenlandske eller hjemlige ord? En undersøgelse af sprogene i Norden*. Red. Guðrún Kvaran. Bls. 9--16. Novus forlag, Oslo.

Importord og afløsningsord i islandsk. *Udenlandske eller hjemlige ord? En undersøgelse af sprogene i Norden*. Red. Guðrún Kvaran. Bls. 19--46. Novus forlag, Oslo.

Brug af afløsningsord i de nordiske sprog. Sammenligning og konklusioner. *Udenlandske eller hjemlige ord? En undersøgelse af sprogene i Norden*. Red. Guðrún Kvaran. Bls. 169--186. Novus forlag, Oslo.



Kristen indflydelse på islandske kvindenavne fra det 17. århundrede til nutiden. *Studia anthroponymica Scandinavica*. 2007:61--74.

Jótur, jötur, jútur og önnur skyld orð. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 28:131--150.

## 2008

De første skridt til en officiel islandsk sprogpolitik. *Nog ordat?* Festskrift til Sven-Göran Malmgren de 25 april 2008. Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning. 34:218-224. Göteborg.

Glemte og genopvakte navne fra sagaerne i nutidens navngivning. "Vi skal alla vara välkomna!" Nordiska studier tillägnade Kristinn Jóhannesson. Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning. 35:175--186.

Heyló. *Rósaleppar þæfðir Rósu Þorsteinsdóttur fimmtugri 12. ágúst 2008*. Bls. 35--38. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík.

Biblía 21. aldar. 2008. Aðdragandi - verklag - athugasemdir. *Studia theologica Islandica* 26:41-76.

Nýrri biblíuþýðingu lokið. 2008. Verklag og viðbrögð. *Glíman. Óháðtímarit um guðfræði og samfélag*. 5:9--59.

„Rangvella sive Idiomata Rangvellensium". *Íslenskt mál og almenn málfræði* 29:141--165.

Nye tendenser i islandsk navngivning -- hvorfor? *norræn nöfn -- Nöfn á Norðurlöndum. Nordiska namn -- Namn i Norden. Tradition og förnyelse*. Handlinger från Den fjortonde nordiska namnforskarkongressen i Borgarnes 11--14 augusti 2007. Bls. 189--198. NORNA-rapporter 84. NORNA-Förlaget, Uppsala.

En ny tysk-islandsk ordbog. Metode og problemer. [Ásamt Heimi Steinarssyni]. *Nordiske studier i leksikografi* 9. Rapport fra Konference om leksikografi i Norden, Akureyri 22.--26. Maj 2007. Skrifter udgivet af Nordisk forening for leksikografi. Skrift nr. 10. N3;2~Bl. 181--194. Samarbejde med Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum og Sprákrádet i Norge. Reykjavík.

Geschichte der Nachnamengebung in Island. *Zunamen. Zeitschrift für Namenforschung*. 3,II:113--123.

## 2009

Hallgrímur Scheving og staðbundinn orðaforði. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 30:153--177.

Vínirbrauð. *38 vöplur bakaðar og bornar fram Guðrúnu Ingólfssdóttur fimmtugri 1. maí 2009*. Reykjavík, Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen 2009.

Laxness og bestið. *Sturlaðar sögur sagðar Úlfari Bragásyni sextugum 22. apríl 2009*. Reykjavík, Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen 2009.

Hvers konar nöfn eru millinöfn?. *Skíma. Mál gagn móðurmálskennara*. 1. tbl., 32. árg. 2009, bls. 31--33.

Enginn lifir orðalaust. Fáein atriði úr sögu íslensks orðaforða. *Orð og tunga* 11:45--63.

Víða koma álfar við. *30 gíslar teknir fyrir hönd Gísla Sigurðssonar fimmtugs 27. september 2009*. Reykjavík, Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen 2009.

Kristen indflydelse på islandske mandnavne fra det 17. århundrede til nutiden. *Studia anthroponymica Scandinavica*. 17:53--71.

The Icelandic language in business and commerce in Iceland. *Language Use in Business and Commerce in Europe*. Gerhard Stickel (ed.). Bls. 117-121. Frankfurt am Main, Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Staðbundinn orðaforði í orðabók Jóns Ólafssonar úr Grunnavík. *Íslenskt mál og almenn málfræði* 31:181--195.

Ritdómur: Klaus Otto Schnelzer. 2008. *Konjunktiv kontrastiv. Zur Morphologie bairischer und isländischer Verben*. Regensburger Dialektforum 11. Edition Vulpes, Regensburg, 147 bls. Í: *Íslenskt og almenn málfræði* 31:225--232.

## 2010

Svolítið þrjónles. *Nokkrar handlínur bróderaðar handa Kristínu Bjarnadóttur sextugri 9. janúar 2010*. Bls. 33--35. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

Sund og aftur sund. *Fáum mönnum er Kári líkur*. Nítján Kárínur gerðar Kára Kaaber sextugum 18. febrúar 2010. Bls. 16--19. Menningar og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

Öllum götum skal nafn gefa. *Orð og tunga* 12:25--40.

Valg af ord til en islandsk fremmedordbog. *Nordiska studier i lexikografi* 10. Rapport från Konferensen om lexikografi i Norden. Tammerfors 3--5 juni 2009. Harry Lönnroth och Kristina Nikula (red.). Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexikografi. Skrift nr. 11. Bls. 263--273.

[með Anne-Line Graedler] Foreign influence on the written language in the Nordic language communities. *International Journal of the Sociology of Language*. Bls. 31--42. (Einnig birt á netinu 13. júlí 2010.)

Guðrún. *Guðrúnarstikki kveðinn Guðrúnu Nordal fimmtugri 27. september 2010*. Bls. 31--33. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

Viðbót við að hneigja upp á i. *Aravísur sungnar Ara Páli Kristinssyni fimmtugum 28. september 2010*. Bls. 24-26. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

Íslensk nýyrðasmíð, Arnljótur Ólafsson og Ágúst H. Bjarnason. *Vísindavefur*. Ritgerðasafn til heiðurs Þorsteini Vilhjálmssyni sjötugum 27. september 2010. Bls. 73--83. Reykjavík, Hið íslenska bókmenntafélag.

Bubu, Bóbbó, Dúdú, Dídí - og Magga. *Margarítur hristar Margréti Eggertsdóttur fimmtugri 25. nóvember 2010*. Bls. 37--39. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen. Reykjavík.

Mellemlavne og nye personnavne i Island. *Namn -- En spegel an samhället förr och nu*. (Red.) Staffan Nyström. Bls. 154-170. Språkvårdssamfundet i Uppsala, Nordstedts.

En äldre ordsamling og sproghistorien. *Bo65*. Festskrift till Bo Ralph. Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning. Utgivet av styrelsen för Meijerbergs institut vid Göteborgs universitet genom Lars-Gunnar Andersson. 39:331-342. Göteborg 2010.

## 2011

Hallgrímur Scheving og tökuorðin. *Orð og tunga* 13:51--75.

Atviksorð. *Handbók um íslensku*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 13-16.

Beygingar. *Handbók um íslensku*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 17-24.

Stigbreyting. *Handbók um íslensku*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 201-205.

Íslensk málstefna. *Handbók í íslensku*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 297-300.

Mannanöfn. *Handbók í íslenski*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 309-314.

Orðabækur. *Handbók í íslensku*. Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. JPV-útgáfa. Bls. 349-357.

Örnefni í vasabókum Björns M. Ólsens. *Fjöruskeljar*. Afmælisrit til heiðurs Jónínu Hafsteinsdóttur sjötugri 29. mars 2011. Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Reykjavík.

Dragfantur. *Díslex. Dísæt (lex(íkógraf)ía kennd Þórdísi Úlfarsdóttur fimmtugri 27.4.2011*. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík.

Nöfn og aftur nöfn. *Nefnir*. Vefrit Nafnfræðifélagsins. Birt í júní 2011. (slóð: [www.arnastofnun.is/page/arnastofnun\\_nafn\\_nefnir](http://www.arnastofnun.is/page/arnastofnun_nafn_nefnir))

Tvö gömul orðasöfn. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 32:153-174.

Nabosprogsundervisning í Island og Deklarationen om nordisk sprogpolitik. *Sprog i Norden 2011*. Tema: Nabosprogsundervisning og nordisk sprogrøgt. Bls. 31-45.

Jakob Benediktsson. *Andvari*. Nýr flokkur LIII. 136. ár,2. Bls.11-71.

Vatnareyðar sporðablik, málblíðar mæður og spegilskyggnd hrafntinnuþök. *Skírnir*. 185. ár, haust 2011:318-342.

## 2012

Áhrif Biblíunnar á íslenskar nafngjafir. *Mótun menningar. Afmælisrit - Festschrift. Gunnlaugur A. Jónsson 28.4.2012*. . Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag.

Að skemmta augum sínum. *Geislabaugur fægður Margaret Cormack sextugri 23. ágúst 2012*. Reykjavík: Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen.

Ordbogsmanuskriptur og et historiskt ordbogsarbejde. *Nordiska studier i leksikografi 11*. Rapport från Konferensen om lexicografi i Norden Lund 24--27 maj 2011. Skrifter utgivna av Nordiska föreningen för lexicografi. Skrift nr 12: 377--384.

*Nucleus latinitatis* og biskop Jón Árnasons orddannelse. *Scripta Islandica*. Ísländska Sällskapets Ársbok 63/2012. Bls. 29-41.

Jón Sigurðsson og íslensk tunga. *Andvari*. Nýr flokkur LIV. 137. ár. Bls. 93-100.

## 2013

Orðabókarstörf Konráðs Gíslasonar. *Orð og tunga* 15:95-119.

## 2013

Orðabókarstörf Konráðs Gíslasonar. *Orð og tunga* 15:95–119.

Nýjar og gamlar athuganir á orðaforða á austanverðu landinu. 2013. Birt á [http://www.breiddalssetur.is/malvisindi/images/presentations/Gu%C3%B0r%C3%BAn\\_Kvaran.pdf](http://www.breiddalssetur.is/malvisindi/images/presentations/Gu%C3%B0r%C3%BAn_Kvaran.pdf). Sótt 31.8. 2013.

Íslandske person- og gadenavne tilknyttet havet. 2013. Í: *Nøvn i strandmentanini. Navne i kystkulturen*. Forelæsninger fra det 41. NORNE-symposium i Tórshavn 2.–4. juni 2011. Bls. 98–111. Uppsala: NORNA-förlaget.

Modern Icelandic Lexicography. 2013. *Lexical Challenges in a Multilingual Europe*. Contributions to the Annual Conference 2012 of EFNIL in Budapest. Gerhard Stickel og Tamás Váradi (eds.). Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft. Frankfurt am Main: Peter Land Edition.

Íslensk gælunöfn fyrr og nú. 2013. *Frá Sturlungu til West Venture*. Heiðursrit til Anfinn Johansen á 60 ára degnum. Bls. 93–107. Tórshavn, fróðskapur, Faroe University Press.

18. aldar orðabók og málsagan. 2013. *Íslenskt mál og almenn málfræði*. 35:162–185.

## 2014

Orðabókarhandrit Jóns Ólafssonar úr Grunnavík. *Góssið hans Árna. Minningar heimsins í íslenskum handritum*. Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Reykjavík. 2014:97–110.

Kathrin Dräger: Familiennamen aus dem Rufnamen Nikolaus in Deutschland. 285 s. Regensburg: Edition vulpes 2013. (Regensburger Studien zur Namenforschung 7.) ISBN 978-3-939112-06-8. Í: Namn och Bygd. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning 102 2014, bls. 243–245.

## 2015

Íslandsk sprogpolitik, love nom det islandske sprog og Islands sprognævns opgaver. (Islanda lingvopolitico, la lego pri la islanda lingvo kaj la taskoj de Islanda lingvokonsilio). *De esperanta korpuso gis islanda lingvopolitiko*. Aktoj de la 36-a Esperantologia Konferenco en la 98-a Universala Kongreso de Esperanto, Rejkjaviko 2013. Redaktis Christer Kiselman & José Antonio Vergara. Universala Esperanto-Asocio kaj la a utoroj 2015. Bls. 69–78. Rotterdam : Universala Esperanto-Asocio.

Icelandic Laws Concerning Personal Names and their Influence. *Onoma* 47 (2012). Bls. 163–179. (Heftið kom út í september 2015).

Guddur, Gunnsur, Lákar og annað fólk. *Svanafjaðrir skornar Svanhildi Maríu Gunnarsdóttur fimmtugri 2. júlí 2015*. Bls. 13–15. Reykjavík: Menningar- og miningarsjóður Mette Magnussen.

The use of foreign languages at Icelandic universities. *Language Use in University Teaching and Research*. Contribution to the Annual Conference 2014 of EFNIL in Florence. Duisburg Papers on Research in Language and Culture. Band/Volume 109, Bls. 137–144. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Tilladte og ikke tilladte personnavne på den officielle islandske navneliste 2009–2011. *Rapport fra Den femtende nordiske navneforskerkongres på Askov Højskole 6.–9. juni 2012*. Uppsala: Norna förlaget.

Brautryðjendur í biblíuþýðingum á Íslandi. Um þátt þeirra Odds Gottskálkssonar og Gissurar Einarssonar. *Studia theologica Islandica. Ritroð Guðfræðistofnunar*. 41. árg., nr. 2. Bls. 20–26.

## 2016

(Ásamt Gunnlaugi A. Jónssyni og Sigurði Pálssyni). Viðeyjarbiblía (1841). Áhrif hennar og staða í sögu íslenskra biblíuþýðinga. *Skírnir*, tímarit Hins íslenska bókmenntafélags (vor) 190. ár, bls. 112–155.

Nöfn manna, dýra og dauðra hluta. Grein upphaflega skrifuð fyrir diskinn *Alfræði íslenskrar tungu* en er nú vistuð á *at.arnastofnun.is*.

Eftirfarandi greinar birtust í *Konan kemur við sögu*. Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Reykjavík:

Góa. Bls. 47.

Björg C. Þorláksson og orðabókarstörf hennar. Bls. 67–69.

Pils, piparmeyjar og –sveinar. Bls. 105.

Alls konar kerlingar. Bls. 123–125.

Hringaná og kvenkenningar. Bls. 161.

Þýðing þriggja guðspjalla. Geir biskup Vídalín, Sveinbjörn Egilsson og handritið ÍB 507 4to. *Andvari*. Nýr flokkur LVIII. 141: 125–136.

## 2017

Breytingar Guðbrands biskups á Nýja testamenti Odds Gottskálkssonar. Hverjar voru fyrirmyndirnar? *Áhrif Lúthers. Siðaskipt, samfélag og menning í 500 ár*. Bls. 119–144. Hið íslenska bókmenntafélag. Reykjavík 2017.

Hver á hvað í orðabók? *Alt for damen Dóra. Glanstímarit handa Halldóru Jónsdóttur sextugri 10. maí 2017*. Bls. 29–31. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík.

## 2018

Icelandic Language Council: past, present and future. *National language institutions and national languages*. Bls. 251–258. Gerhard Stickel (ed.) EFNIL, Budapest 2018.

Orð, orðasambönd og mannanöfn. Hallamál rétt Haraldi Bernharðssyni fimmtugum 12. apríl 2018. Bls. 43–44. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík.

Að halda fast í fortíðina. *Þórðargleði slegið upp fyrir Þórð Inga Guðjónsson fimmtugum 3. desember 2018*. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík.

Nöfn birtu og myrkurs, veðurs og hafs. *Frændafundur 9. Fyrirlestrar frá íslensk-færeyskri ráðstefnu 26.-28. ágúst 2016*. Bls. 93–102. Hugvísindastofnun, Reykjavík.

## Veggspjald

*A Lexicographical Analysis of Icelandic Verbs*. [Ásamt Ástu Svavarsdóttur.] Veggspjald á 6. alþjóðlegu ráðstefnunni um orðabók afræði á vegum evrópusamtakanna Euralex, í Amsterdam 30. ágúst–3. september 1994.

## Útgáfur

*Nýja testamenti Odds Gottskálkssonar*. (Ásamt Gunnlaugi Ingólfssyni og Jóni Aðalsteini Jónssyni). Bókaútgáfan Lögberg. Reykjavík 1989.

*Íslenska hómeliúbókin.* (Ásamt Gunnlaugi Ingólfssyni og Sigurbirni Einarssyni biskupi). Hið íslenska bókmenntafélag. Reykjavík 1993.

*Lykill að Biblíunni 1981.* Samvinnuverkefni Baldurs Jónssonar, Guðfræðistofnunar, Málvísindastofnunar og Orðabókar Háskólans. Reykjavík 1994.

Jón Árnason. *Nucleus latinitatis.* Ný útgáfa. Guðrún Kvaran og Friðrik Magnússon sáu um útgáfuna. Orðfræðirit fyrri alda III. Orðabók Háskólans, Reykjavík 1994.

## Ritstjórn

*Afmæliskveðja til Halldórs Halldórssonar 13. júlí 1981.* [Ásamt Gunnlaugi Ingólfssyni og Svavari Sigmundssyni].

*Orðabók Háskólans.* [Kynningarbæklingur (20 bls.)] [Ásamt Jóni Aðalsteini Jónssyni, Jóni Hilmarí Jónssyni og Jörgen Pind.] Reykjavík: Orðabók Háskólans 1984.

*Sýnihefti sagnorðabókar.* Rannsóknar- og fræðslurit 3. [Ásamt Ástu Svavarsdóttur, Jóni Hilmarí Jónssyni og Kristínu Bjarnadóttur.] Reykjavík: Orðabók Háskólans 1993.

*Sagnaþing helgað Jónasi Kristjánssyni sjötugum 10. apríl 1994.* I--II. Reykjavík 1994. Í ritstjórn ásamt Gísla Sigurðssyni og Sigurgeiri Steingrímssyni.

*Biblíulykill.* Orðalyklar að Biblíunni 1981. [Ásamt Baldri Jónssyni, Baldri Pálssyni, Jóni Sveinbjörnssyni og Svavari Sigmundssyni].

*Nordiske studier i leksikografi 3.* Rapport fra konferanse om leksikografi i Norden, Reykjavík 7.--10. júní 1995. [Ásamt Ástu Svavarsdóttur og Jóni Hilmarí Jónssyni.] Skrift nr. 3. Reykjavík: Orðabók Háskólans, Nordisk forening for leksikografi 1995.

*Orðsifjarnar og tökuorðin.* Erindi flutt á málþinginu „Orð af orði“, minningarþingi um Ásgeir Blöndal Magnússon 100 ára, í Þjóðarbókhlöðu 7. nóvember 2009.

*Ályktun íslenskrar málnefndar.* Ávarp á málrættarþingi Íslenskrar málnefndar og Mjólkursamsölnunnar í hátíðasal Háskóla Íslands 14. nóvember 2009.

*Skæðagrös.* Skrif til heiðurs Sigurjóni Björnssyni sjötugum 25. nóvember 1996. Hið íslenska bókmenntafélag, Reykjavík 1997. [Ásamt Kristjáni Karlssyni og Sverri Kristinssyni. Ritstjóri Sölvi Sveinsson.]

*Orð og tunga.* 3. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Orðabók Háskólans 1997.

*Orð og tunga.* 4. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Orðabók Háskólans 1998.

*Orð og tunga.* 5. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Orðabók Háskólans 2001.

*Líndæla.* Sigurður Líndal sjötugur 2. júlí 2001. Reykjavík 2001. [Ásamt Davíð Þór Björgvinssyni, Páli Hreinssyni, Skúla Magnússyni, Sverri Kristinssyni. Ritstjóri Garðar Gíslason.]

*Orð og tunga.* 6. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Orðabók Háskólans 2002.

*Orð og tunga.* 7. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Veturliði Óskarsson. 2005.

*Orð og tunga.* 8. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Veturliði Óskarsson. 2006.

*Orð og tunga.* 9. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Veturliði Óskarsson. 2007.

*Orð og tunga.* 10. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ari Páll Kristinsson, Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Svavar Sigmundsson, Veturliði Óskarsson. 2008.

*Nordiske Studier i Leksikografi* 9. Rapport fra konference om leksikografi i Norden. Akureyri 22.--26. maj 2007. Redigeret af Ásta Svavarsdóttir, Guðrún Kvaran, Gunnlaugur Ingólfsson og Jón Hilmar Jónsson. Skrifter udgivet af Nordisk Forening for Leksikografi. Skrift nr. 10. Reykjavík 2008.

*Norræn nöfn -- Nöfn á Norðurlöndum. Hefðir og endurnýjun. Nordiska namn -- Namn i Norden. Tradition och förnyelse.* Handlingar från Den fjortionde nordiska namnforskarkongressen i Borgarnes 11--14 augusti 2007. Redigeret av Guðrún Kvaran, Hallgrímur J. Ámundason, Jónína Hafsteinsdóttir och Svavar Sigmundsson. NORNA-Förlaget, Uppsala 2008.

*Orð og tunga.* 11. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ari Páll Kristinsson, Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Svavar Sigmundsson, Veturliði Óskarsson. 2009.

*Orð og tunga.* 12. Ritstjóri Guðrún Kvaran. Ritnefnd Ari Páll Kristinsson, Ásta Svavarsdóttir, Jón Hilmar Jónsson, Svavar Sigmundsson, Veturliði Óskarsson. 2010.

*Orð of tunga.* 13. Ritstjóri Guðrún Kvaran. 2011.

*Handbók í íslensku.* Ritstjóri Jóhannes Bjarni Sigtryggsson. Ritnefnd Ari Páll Kristinsson, Guðrún Kvaran. Gunnlaugur Ingólfsson. JPV-útgáfa. Reykjavík 2011.

*Fjöruskeljar.* Afmælisrit til heiðurs Jónínu Hafsteinsdóttur sjötugri 29. mars 2011. Ritnefnd: Guðrún Kvaran, Hallgrímur J. Ámundason, Svavar Sigmundsson. Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Reykjavík 2011.

*Díslex. Dísæt lex(íkógraf)ía kennd Þórdísi Úlfarsdóttur fimmtugri 27.4.2011.* Ritnefnd: Guðrún Kvaran, Halldóra Jónsdóttir, Jón Hilmar Jónsson. Menningar- og minningarsjóður Mette Magnussen, Reykjavík 2011.

## **Pýðingar**

Günther Grass. *Köttur og mús.* Almenna bókafélagið. Reykjavík 1978.

Janosh. *Ferðin til Panama.* Svart á hvítu. Reykjavík 1978.



Siegfried Lenz. *Almannarómur*. Almenna bókafélagið. Reykjavík 1985.

[Ásamt Böðvari Yngva Jakobssyni]. Um mál almennt og mál mannsins. Í ritinu *Fagurfræði og miðlun* eftir Walter Benjamin. Ritstjóri Ástráður Eysteinnsson. Bls. 153--173. Bókmenntafræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2008.

[Ásamt Böðvari Yngva Jakobssyni]. Kenning um hið líka. Í ritinu: *Fagurfræði og miðlun* eftir Walter Benjamin. Ritstjóri Ástráður Eysteinnsson. Bls. 236--242. Bókmenntafræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2008.

[Ásamt Böðvari Yngva Jakobssyni]. Um eftirhermuhæfnina. Í ritinu: *Fagurfræði og miðlun* eftir Walter Benjamin. Ritstjóri Ástráður Eysteinnsson. Bls. 143--246. Bókmenntafræðistofnun Háskóla Íslands. Reykjavík 2008.

## Ný þýðing Gamla testamentisins

Þýðingarnefnd Gamla testamentisins (Guðrún Kvaran formaður, séra Árni Bergur Sigurbjörnsson, séra Gunnar Kristjánsson, Gunnlaugur A. Jónsson prófessor, séra Sigurður Pálsson) hefur sent frá sér eftirtalin rit:

*Biblúrit 1.* Ný þýðing. (Fyrri Konungabók, Síðari Konungabók, Rutarbók, Esterarbók, Jónas. Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 1993.

*Biblúrit 2.* Ný þýðing. (Fyrri Samúelsbók, Síðari Samúelsbók, Óbadía, Míka, Nahúm, Sefanía, Haggái, 1. Mósebók 1--11). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík, 1994.

*Biblúrit 3.* Ný þýðing. (Fimmta Mósebók, Jóel, Habakukk, Sakarí, 1. Mósebók 12--28). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 1995.

*Biblúrit 4.* Ný þýðing. (Fyrri Kroníkubók, Síðari Kroníkubók, Esrabók, Nehemíabók, Ljóðaljóðin, Malakí). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 1996.

*Biblúrit 5.* Ný þýðing. (Jósúabók, Jeremía, Daníel, Amos.) Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 1997.

*Biblúrit 6.* Ný þýðing. (1. Mósebók 29-50, Orðskviðir, Prédikarinn, Harnljóðin, Esekíel). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 1998.

*Biblúrit 7.* Ný þýðing. (3. Mósebók, Dómarabók, Jobsbók.) Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2001.

*Biblúrit 8.* Ný þýðing. (2. Mósebók, 4. Mósebók, Jesaja, Hósea). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2002.

*Biblúrit 9.* Ný þýðing. (Saltarinn). Hið íslenska biblíufélag og Guðfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík 2003.

# Ný þýðing Nýja testamentisins

Þýðingarnefnd Nýja testamentisins (prófessor emeritus Jón Sveinbjörnsson formaður, séra Árni Bergur Sigurbjörnsson, prófessor Einar Sigurbjörnsson og prófessor Guðrún Kvaran) hefur sent frá sér:

*Biblúrit 10. Ný þýðing. (Nýja testamentið. Hið íslenska biblíufélag, Reykjavík 2005.*

## Fyrirlestrar

1. *Íslensk málrækt*. Fyrirlestur haldinn í Málfréyjufélaginu Íri 11. janúar 1982.
2. *Hvað er stofnanamál?* Erindi flutt á hádegisverðarfundum Félags háskólamenntaðra ráðuneytiskvenna 2. apríl 1984.
3. *Varðveisla og efling íslenskrar tungu*. Ávarp flutt í Þjóðleikhúsinu 1. desember 1984.
4. *Den nugældende islandske lov om personnavne*. Erindi flutt á ráðstefnu í Skammestein í Valdres, Noregi, 13. apríl 1985.
5. *Íslensk samheiti um konur*. Erindi flutt á ráðstefnu um íslenskar kvennarannsóknir 29. ágúst 1985.
6. *Íslenskar nafngiftir síðustu áratuga*. Erindi flutt á ráðstefnu Vísindafélags Íslendinga 12. apríl 1986.
7. *Ólyginn sagði mér. Áhrif bókmennta á nafngjafir*. Erindi flutt í Hlaðvarpanum 19. maí 1987.
8. *Rasmus Kristján Rask og áhrif hans á íslenska málfræðiiðkun*. Fyrirlestur fluttur á málþingi sem haldið var 21. nóvember 1987 í tilefni 200 ára afmælis Rasmusar Kristjáns Rasks.
9. *The Icelandic University Dictionary and its Development*. Fyrirlestur haldinn í boði háskólans í Pisa, Ítalíu, 4. maí 1988.
10. *„Old-European“ River Names in Denmark and Schleswig-Holstein*. Fyrirlestur haldinn í boði háskólans í Pisa, Ítalíu, 5. maí 1988.
11. *Rasmus Kristian Rask and his Influence on Icelandic Linguistics*. Fyrirlestur haldinn í boði háskólans í Pisa, Ítalíu, 6. maí 1988.
12. *Íslensk mannanöfn séð frá ýmsum hliðum*. Erindi flutt í Ættfræðifélaginu 26. maí 1988.
13. *Nokkur orðasöfn*. Fyrirlestur fluttur á málþingi um kennslu og rannsóknir í íslenskum fræðum, haldið af Stofnun Sigurðar Nordals 24.--26. júlí 1988.

14. *Gunnarína Ösp. Analogi i islandsk navngivning.* Erindi flutt á ráðstefnu NORNA í Brandbjerg, Danmörku, 23. maí 1989.
15. *Um is-endingu atviksorða.* Fyrirlestur fluttur á Rask-ráðstefnu Íslenska málfræðifélagsins 25. nóvember 1989.
16. *Almúganum til sæmdar og sáluhjálpar.* Um íslenskar biblíupýðingar. Erindi flutt á ráðstefnu um þýðingar á tölvuöld 24. janúar 1989.
17. *Íslensk málvísindi á öndverðri 20. öld.* Fyrirlestur fluttur á vegum Stofnunar Sigurðar Nordals 24. apríl 1990.
18. *Rasmus Kristian Rask und sein Einfluss auf die isländische Sprachwissenschaft.* Fyrirlestur fluttur í boði háskólans í Erlangen, Þýskalandi, 15. nóvember 1990.
19. *Rannsóknir á hettitísku og stöðu hennar innan indóevrópskra mála.* Erindi flutt í Vísindafélagi Íslendinga 27. febrúar 1991.
20. *Konráð Gíslason. Málfræðingur og orðabókahöfundur.* Fyrirlestur haldinn á vegum Íslenska málfræðifélagsins 19. mars 1991.
21. *Íslensk málrækt og nýyrðasmíð.* Fyrirlestur haldinn á vegum ITC klúbbsins Yrpu 2. apríl 1991.
22. *En ordbog og dens informanter.* Ráðstefnufyrirlestur. Konferense om leksikografi i Norden 28.--31. maí 1991.
23. *Íslenskar orðabækur.* Þýðendaþing í Norræna húsinu 18.--20. september 1991 á vegum Bókmenntakynningarsjóðs og Stofnunar Sigurðar Nordals.
24. *Lög um íslensk mannanöfn.* Fyrirlestur í boði Heimspekideildar Háskóla Íslands 29. október 1991.
25. (Með Ástu Svavarsdóttur). *The Computerization of the Spoken Language Archive.* Sixth International Symposium on Lexicography, 7.--9. maí 1992. Kaupmannahöfn.
26. *Íslensk mannanöfn.* Frændafundur, ráðstefna um íslensk og færeysk fræði 20.--21. ágúst 1992.
27. *Grammaticæ islandicæ rudimenta.* Íslensk málfræði frá 17. öld. Rask-ráðstefna íslenska málfræðifélagsins 30. janúar 1993.
28. *Strejflys over islandsk leksikografis historie.* Fyrirlestur haldinn á þingi um orðabókafræði í Kaupmannahöfn í maí 1993.
29. *Að lesa orðabók.* Rask-ráðstefna Íslenska málfræðifélagsins 22. janúar 1994.
30. *Biblíupýðingar í sögu og samtíð.* Fyrirlestur haldinn í málstofu guðfræðideildar 26. janúar 1994.

31. *Nafnatöl Jóns Ólafssonar úr Grunnavík*. Fyrirlestur haldinn á vegum Góðvina Grunnavíkur-Jóns og Orðmenntar 16. apríl 1994.
32. *Islandske personnavnemønstre gennem tiderne*. Fyrirlestur haldinn á vegum NORNA í Osló 19.--24. júní 1994.
33. *Den islandske sprogs historie i det 19. århundrede*. Fyrirlestur haldinn í boði háskólans í Osló í nóvember 1994.
34. *Biskop Jón Árnason og hans ordbogsarbejde*. Fyrirlestur haldinn í Skálholti á vegum norrænnar ráðstefnu um orðabókarfræði í júní 1995.
35. *En ordbog og dens aner*. Fyrirlestur haldinn á norrænni ráðstefnu um orðabókafræði í Reykjavík, júní 1995.
36. *Nýja biblíupýðingin*. Fyrirlestur haldinn á prestastefnu 20. júní 1995.
37. *Rætur og heimildir*. Fyrirlestur haldinn á málþingi um orðabók Sigfúsar Blöndal 28. október 1995.
38. *Úr sögu íslenskrar málfræðiiðkunar*. Beygingarfræði. Fyrirlestur haldinn á Rask-ráðstefnu Íslenska málfræðifélagsins 27. janúar 1996.
39. *Orðabók Háskólans og íslensk fræði*. Íslensk fræði í fortíð, nútíð og framtíð. Fyrirlestur haldinn á afmælisráðstefnu Mímis 12. október 1996.
40. *Þáttur úr sögu málfræðiiðkunar*. Jón A. Hjaltalín. Fyrirlestur haldinn á málþingi heimspekideildar og guðfræðideildar 18. október 1996. (Milli himins og jarðar.)
41. *Örnefni og málfræði*. Fyrirlestur fluttur á afmælisráðstefnu stúdenta í almennum málvísindum 9. nóvember 1996.
42. *Ný þýðing Biblíunnar*. Kynning á Ljóðaljóðum. Ávarp flutt í Dómkirkjunni 17. nóvember 1996 í tilefni af Degi íslenskrar tungu.
43. *Athuganir á orðmyndun*. Fyrirlestur haldinn á Rask-ráðstefnu Íslenska málfræðifélagsins 25. janúar 1997.
44. *Islandske dyrenavne*. NORNA:s jubileumssymposium. Den nordiska namnforskningen i går, i dag, i morgon. Fyrirlestur í boði félagsins. Uppsala 7.--9. februar 1997.
45. *Söfn, útgáfa og verkefni*. Kynning á Orðabók Háskólans á þingi um tölvumálrækt 12. mars 1997.
46. *En historisk ordbogs anvendelsesmuligheder*. Fyrirlestur haldinn á ráðstefnu á vegum Nordisk forening for leksikografi 23. maí 1997. Helsinki 21.--24. maí 1997.
47. *Í návist vætta*. Erindi haldið í Loðmundarfirði 15. júlí 1997.

48. *The Icelandic dog: colours, character and names*. Fyrirlestur haldinn við opnun alþjóðlegrar ráðstefnu um íslenska fjárhundinn 25. júlí 1997.
49. *Hljóðfæraeign Íslendinga fyrr á tímum*. Fyrirlestur haldinn á vegum Sumartónleika í Skálholti og Skálholtsskóla 26. júlí 1997.
50. *Uppruni orðaforðans í „Íslenskri orðabók“*. Fyrirlestur haldinn á málþingi Orðabókar Háskólans, Orðmenntar og Máls og menningar 25. október 1997.
51. *Íslenskan á Biblíunni*. Fyrirlestur haldinn á ráðstefnu Félags um átjándu aldar fræði undir yfirskriftinni Málstefna Íslendinga 1700--1850, 17. janúar 1998.
52. *Kynning á nýju biblíupýðingunni*. Fyrirlestur haldinn í Vídalínskirkju 21. janúar 1998 í boði Kjalarnessprófastsdæmis.
53. *Hvernig skal þýða Biblíuna?* Fyrirlestur haldinn í safnaðarheimili Akureyrarkirkju 28. janúar 1998 í boði Eyjafjarðarprófastsdæmis.
54. *Hochdeutscher Einfluss auf das Isländische nach der Reformationszeit*. Í boði háskólans í Zürich, 18. 5. 1998.
55. *Nye tendenser i den islandske personnavngivning*. Fyrirlestur haldinn á NORNA-ráðstefnu í Finnlandi 13.--17. júní 1998.
56. *Ný þýðing Biblíunnar -- nauðsyn eða mistök?* Fyrirlestur haldinn á fræðslufundi í Hallgrímskirkju 22. nóvember 1998.
57. *Jólin fyrr og nú*. Erindi flutt á jólafundi Zontaklúbbs Reykjavíkur 8. desember 1998.
58. *Der Einfluss der Bibel auf die isländische Sprache*. Fyrirlestur fluttur við háskólann í Vínarborg 28. janúar 1999.
59. *Tanker om en islandsk fremmedordbog*. Fyrirlestur fluttur á ráðstefnu Nordisk forening for leksikografi í Gautaborg 27.--29. maí 1999.
60. *Orðabók Háskólans og íslensk fræði*. Fyrirlestur haldinn í boði Rotaryklúbbs Breiðholts í maí 1999.
61. *Grænland í íslenskum heimildum*. Fjögur erindi flutt á Grænlandi í júlí 1999: 1. Heimildir um norræna menn á Grænlandi (3. júlí); 2. Garðar -- fornt biskupssetur (5. júlí); 3. Byggð í Hvalseyjarfirði og kirkjan í firðinum (7. júlí); 4. Eiríkur rauði og byggð í Brattahlíð -- Þjóðhildarkirkja (12. júlí).
62. *Íslensk dýraheiti*. Fyrirlestur haldinn á „Hugvísindapíngi“ 16. október 1999.
63. *Athuganir á skaftfellskum orðaforða*. Fyrirlestur haldinn á ráðstefnu um skaftfellskan framburð og málfar á Hornafirði 30. október 1999.
64. *Málið á nýrri biblíupýðingu*. Fyrirlestur haldinn á fundi Íslenskrar málnefndar 7. desember 1999.

65. Den attende århundredes islandske leksikografi. Fyrirlestur haldinn á málþingi í Kaupmannahöfn dagana 4.--6. febrúar 2000.
66. *Heimildir um mannanöfn*. Fyrirlestur haldinn á Nafnaþingi 6. maí 2000.
67. *Hugleiðingar um handbækur í íslenkri málfræði*. Fyrirlestur haldinn á málþingi Málræktarsjóðs 13. maí 2000.
68. *Kristen indflydelse på personnavne*. Fyrirlestur haldinn á norrænu nafnfræðiþingi um kristin áhrif á norrænan nafnaforða í Skálholti 24.--28. maí 2000.
69. *Die neue isländische Bibelübersetzung und ihre geschichtlichen Wurzeln*. Fyrirlestur haldinn í boði háskólans í Greifswald, Þýskalandi, 16. júní 2000.
70. *Nýja testamentisþýðing Jóns Vídalín*. Fyrirlestur haldinn á Hugvísindapingi 14. október 2000.
71. *Gamla testamentið í nýrri þýðingu*. Fyrirlestur haldinn 31. október 2000 í boði Kjalarnessprófastsdæmis.
72. *Frá seðlasafni til gagnagrunns. Orðabók Háskólans í fortíð, nútíð og framtíð*. Gestafyrirlestur haldinn 8. desember í boði Fróðskaparseturs, háskólans í Þórshöfn í Færeyjum, í tilefni aldarafmælis prófessors Christians Matras.
73. *Verklök nálgast*. Vandinn að þýða Biblíuna. Fyrirlestur fluttur á Kirkjudögum á Jónsmessu 23. júní 2001.
74. *Etymologi i monolingvale ordbøger*. Ráðstevna um orðabókafröði í Norðurlöndum. Tórshavn 21.--25. august 2001.
75. *Málfar í stjórnsýslu*. Fyrirlestur haldinn á málþingi Íslenskrar málstöðvar 29. september 2001.
76. *Íslensk mannanöfn í þúsund ár*. Fyrirlestur haldinn í boði Rótaryklúbbs Seltjarnarness 12. 10. 2001.
77. *Um málfar á Biblíunni*. Erindi flutt á aðalfundi Hins íslenska bókmenntafélags 24. nóvember 2001.
78. *Nýja testamenti Odds og Guðbrandsbiblíá. Breytingar á beygingu og orðmyndum*. Fyrirlestur fluttur á Rask-ráðstefnu Íslenska málfræðifélagsins 26. janúar 2002. [ásamt Stefáni Karlssyni.]
79. *Tilpasning af fremmedord i islandsk*. Fyrirlestur haldinn á Nordisk språknormeringskonferanse í Kristiansand 21.-23. febrúar 2002.
80. *Viðhorf við verklök*. Fyrirlestur haldinn í málstofu Guðfræðistofnunar 25. febrúar 2002.

81. *Auðnæm er ill danska*. Fyrirlestur haldinn í málstofu um málfræði föstudaginn 22. mars 2002.
82. *Um orðaforðann í verkum Halldórs Laxness*. Fyrirlestur haldinn á Laxness-þingi 19.-21. apríl 2002.
83. *Typar af nyord í islandsk*. Fyrirlestur haldinn 18. október á ráðstefnunni "Med "bil" i 100 ár. Nordisk konferanse om ordlaging og tilpassing av utlandske ord." Bergen 18.-19. október 2002.
84. *Problemstilling, metode og materiale i prosjekten om avløyсарord*. Erindi flutt á norrænum netfundi á Marsteinen við Bergen 20.-22. október 2002.
85. *Allt tekur endi um síðir*. Erindi á ársfundi Hins íslenska biblíufélags 20. febrúar 2003.
86. *23. sálmur og íslenskar biblíuþýðingar*. Erindi flutt á Listahátíð í Seltjarnarneskirkju 3. maí 2003.
87. *En islandsk ensproget ordbog*. Erindi flutt á 7. norrænu ráðstefnunni um orðabókafræði í Volda, Noregi, 21.--24. maí 2003.
88. *Hugmyndir Þórbergs að söfnun orða úr mæltu máli*. Málþing um Þórberg Þórðarson að Hrollaugsstöðum í Suðurveit 29.-30. maí 2003.
89. *Á íslensk málstefna rétt á sér*. Erindi flutt á ráðsefni Íslenskrar málnefndar um málstefnu og málstöðlun 4. október 2003.
90. *Icelandic language policy in past, present and future*. Erindi flutt á málþingi European Federation of National Institutions for Language. Stokkhólmi 13.--14. október 2003.
91. *Arnljótur Ólafsson og Ágúst H. Bjarnason. Tilraunir til nýyrðasmíði*. Erindi haldið á Hugvísindapíngi 1. nóvember 2003.
92. *Orðastarf í Háskóla Íslands*. Erindi flutt á málræktarþingi Íslenskrar málnefndar 16. nóvember 2003.
93. *Norrænt samstarfsnet um tökuorðarannsóknir: skipulag, framvinda, markmið*. Erindi flutt á Rask-ráðstefnu Íslenska málfræðifélagsins 31. janúar 2004.
94. *Loanwords and their influence on the Icelandic language*. Fyrirlestur haldinn í boði National Institute of Japanese Language í Tokyo 21. mars 2004.
95. *The difference between loanwords and foreign words in modern Icelandic*. Fyrirlestur haldinn í boði National Institute of Japanese Language í Tokyo 23. mars 2004.
96. *The adaptation of loanwords in Icelandic*. Fyrirlestur haldinn í boði National Institute of Japanese Language 24. mars 2004.

97. *Icelandic language policy and language planning*. Fyrirlestur haldinn í boði National Institute of Japanese Language 24. mars 2004.
98. *Bologna-deklarationen, nordisk sprogpolitik og universiteterne*. Konferens om parallelspråkighet. „Engelskan och de nordiska språken på högskolor och universität". Voksenåsen 7.-8. júní 2004.
99. *Bologna-samþykktin og tungumál í kennslu og rannsóknum*. Erindi flutt á ársfundi Íslenskrar málnefndar 16. júní 2004.
100. *Nordisk sprogsamarbejde -- den fremtidige politik*. Fyrirlestur fluttur í boði DSFF (Dansk selskap for fagsprog og fagkommunikation) í Kaupmannahöfn 1. október 2004.
101. *Hvenær hættu konur að vera menn?* Erindi flutt á Hugvísindapíngi. Ráðstefnu guðfræðideildar og heimspekideildar 23. október 2004.
102. *Dimmey og Dagfari. Lög um mannanöfn og áhrif þeirra á nafnaförðann*. Fyrirlestur haldinn í boði Nafnfræðifélagsins 30. október 2004.
103. *Norden i klartekst?* Fyrirlestur haldinn á ráðstefnunni Forstæleg språk -- for alle? Nordisk konferanse om klarspråk, 4.--6. november 2004.
104. *Tungan og hnattvæðingin*. Fyrirlestur haldinn á málþingi Íslenskrar málnefndar 20. nóvember 2004.
105. *Ný norræn málstefna*. Umræðufundur um norræna málstefnu í Norræna húsinu fimmtudaginn 24. febrúar 2005. Að fundinum stóðu Norræna húsið, Stofnun Sigurðar Nordals, Íslensk málstöð og Íslensk málnefnd.
106. *Mál og menn í Biblíunni*. Fyrirlestur haldinn á ráðstefnunni Sá, sú, hann, hún, þeir, þær, þau. Málþing um kyn og kirkju, sem haldin var í Safnaðarheimili Neskirkju, laugardaginn 5. mars 2005.
107. *Merkingarsvið hins heilaga í íslensku máli*. Fyrirlestur haldinn á málþingi Guðfræðistofnunar í Þjóðarbókhöllu föstudaginn 11. mars 2005.
108. *Nýja íslenska biblíupýðingin og gildi biblíupýðinga fyrir þróun íslensks máls*. Fyrirlestur haldinn á ráðstefnunni „Samræður menningarheima" í Þjóðarbókhöllu 14.-15. apríl 2005.
109. *De første skridt til en islandsk fremmed- og låneordbog*. Fyrirlestur haldinn í Sønderborg á ráðstefnu Nordisk forening for leksikografi 24.--28. maí 2005.
110. *Ord vs. termer*. Norrænir íðorðadagar 9.--12. júní 2005.
111. *Ný biblíupýðing*. Fyrirlestur haldinn á prestastefnu 24. júní 2005.
112. *Biblíupýðing*. Fyrirlestur haldinn á „Kirkjudögum" 25. júní 2005.



113. *Jón Ólafsson úr Grunnavík. Fjölræðingur og orðabókarhöfundur.* Ávarp flutt á hátíð sem haldin var í Þjóðminjasafni á 300 ára afmæli Jóns 16. ágúst 2005.
114. *Sprogpolitik i Island.* Fyrirlestur fluttur á þinginu „Nasjonal og nordisk sprogpolitikk nå og i framtida" sem haldið var í Bergen 9.--10. september 2005.
115. *Íslensk málfræði Björns Guðfinnssonar.* Fyrirlestur fluttur á málþingi í minningu Björns Guðfinnssonar laugardaginn 29. október 2005.
116. *Málfræðingurinn Jón Ólafsson.* Erindi flutt í Þjóðminjasafni á degi íslenskrar tungu 16. nóvember.
117. *Nokkur orð um staðbundnar beygingar.* Fyrirlestur fluttur á Hugvísindapíngi 18. nóvember 2005.
118. *Hvar stöndum við - hvert stefnum við.* Fyrirlestur fluttur á málræktarþingi Íslenskar málnefndar 19. nóvember 2005.
119. *Íslensk i offisiell teori og individuell praksis.*  
(Ásamt Hönnu Óladóttur). Fyrirlestur haldinn á ráðstefnunni „Nordisk språkklima under engelsk press" á Schæffergården 1. desember 2005.
120. *En islandsk historisk ordbog -- dens aner og dens fremtid.*  
Fyrirlestur fluttur á ráðstefnunni „Historiske ordbøger" á Schæffergården 6.--8. janúar 2006.
121. *Ný þýðing Biblíunnar --- Hverju var breytt?*  
Erindi flutt í Hallgrímskirkju á „biblíudaginn" 19. febrúar 2006.
122. *Dimmblá og Dugfús.* Erindi um mannanöfn.  
Erindi flutt hjá Zontaklúbbnum Emblu, Brekkuseli 30, miðvikudaginn 5. apríl 2006.
123. *Baldwin Danival Brim og Christine Victoría Francisbörn. -- Er þörf á nafnalögum.*  
Fyrirlestur haldinn á Hugvísindapíngi 2006 4. nóvember 2006.
124. *„ ... orðasöfnun er andleg grasatínsla ...". Um orðasöfnun Björns M. Ólsens og Þórbergs Þórðarsonar.*  
Erindi haldið á málstofu Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum 21. desember 2006.
125. *jótur--jútur og önnur skyld orð.* Fyrirlestur haldinn á 21. Rask-ráðstefnunni um íslenskt mál og almenna málfræði laugardaginn 27. janúar 2007 í fyrirlestrarsal Þjóðminjasafns Íslands.

126. *Orð Guðs nær til allra.* Útvarpspredikun í Háskólakapelli sunnudaginn 11. febrúar 2007.
127. „... sem næst kunni að verða dönskunni“. *Eru áhrif dönsku á íslensku jafn ill og af er látið?* Fyrirlestur haldinn á Hugvísindafingi 9.--10. mars 2007 í aðalbyggingu Háskóla Íslands.
128. *Íslensk ordbogshistorie -- islandsk historisk ordbog.* Fyrirlestur haldinn í boði Institutionen för svenska språket við Háskólann í Gautaborg 30. mars 2007, 13-14.
129. *Íslensk sprogpolitik.* Fyrirlestur haldinn í boði Institutionen för svenska språket við Háskólann í Gautaborg 30 mars 2007, 14-15.
130. *En ny tysk-islandsk ordbog. Metoder og problemer.* Fyrirlestur haldinn á 9. Konference om Leksikografi i Norden á Akureyri 22.--26. maí 2007. [Ásamt Heimi Steinarssyni.]
131. *Nye tendenser i islandsk navngivning -- hvorfor?* Fyrirlestur fluttur á 14. ráðstefnu norræna nafnfræðifélagsins (NORNA) í Borgarnesi 11.--14. ágúst 2007.
132. *Vatnareyðar sporðablik, málbliðar mæður og spegilskyggnd hrafntinnuþök.* Um orðasmíð Jónasar Hallgrímssonar. Fyrirlestur fluttur á ráðstefnu Vísindafélags Íslendinga og Háskóla Íslands 29. september 2007.
133. *Ný þýðing Biblíunnar.* Fyrirlestur haldinn í Þjóðarbóklöðu 20. október 2007 í tengslum við sýninguna „Heilög ritning - orð Guðs og móðurmálið.
134. *Nýja biblíuþýðingin: kirkjubiblía, biblíuhefð og tryggðin við frumtextann.* Erindi flutt í Hallgrímskirkju 21. október 2007.
135. *Nokkur atriði úr þýðingarsögu nýju Biblíunnar.* Fyrirlestur fluttur á fundi Rótarýklúbbs Seltjarnarness í Félagsheimili Seltjarnarness 26. október 2007.
136. *Nýja biblíuþýðingin og helstu athugasemdir.* Fyrirlestur fluttur á fundi Rótarýklúbbs Reykjavíkur-austur á Hótel Sögu 1. nóvember 2007.
137. *Ný Biblía -- arfur og endurnýjun.* Fyrirlestur fluttur í Neskirkju miðvikudaginn 7. nóvember 2007.
138. *Drög að íslenskri málstefnu.* Fyrirlestur haldinn á þinginu „Málstefna í mótun - málrættarþing Íslenskrar málnefndar og Mjólkursamsölnunar“ í Hátíðasal Háskóla Íslands laugardaginn 10. nóvember 2007.
139. *Tryggð við frumtexta -- kirkjubiblía -- biblíuhefð.* Um vinnuaðferðir við nýja biblíuþýðingu. Meginfyrirlestur á málþinginu „Ný íslensk biblíuþýðing“ í Skálholti 16.--17. nóvember 2007.

140. *Ný þýðing Biblíunnar. -- Verklag, kynning, gagnrýni.* Fyrirlestur haldinn í málstofu Guðfræðistofnunar í safnaðarheimili Neskirkju mánudaginn 19. nóvember 2007.
141. *Hvernig fellur „stofnanamálið“ að íslensku í dag?.* Erindi haldið fyrir starfsmenn Skrifstofu Reykjavíkurborgar 30. nóvember 2007 í Ráðhúsi Reykjavíkur.
142. *Engi lifir orðalaust. Nokkur atriði úr sögu íslensks orðaforða.* Arfur og endurnýjun: hvað býr í íslenskum orðaforða? Erindi á málþingi Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum og Snorrastofu laugardaginn 1. desember 2007 í Reykholti.
143. *„... orðasöfnunin er andleg grasatínsla ...“.* Um orðasöfnun úr mæltu máli. Erindi flutt á 22. Rask-ráðstefnunni í stofu 101 í Háskólatorgi 26. janúar 2008.
144. *Biblía 21. aldar. Arfur og endurnýjun.* Fyrirlestur haldinn hjá Hvítabandinu að Hallveigarstöðum 6. febrúar 2008.
145. *Biblía 21. aldar -- gamlar rætur, nýir tímar.* Fyrirlestur haldinn í boði Glerárkirkju, Akureyri, miðvikudaginn 13. febrúar 2008.
146. *Biblía 21. aldar.* Verklag og viðtökur. Fyrirlestur haldinn hjá Félagi íslenskra fræða í Odda 6. mars 2008.
147. *Orðasöfnunarævintýri Þórbergs.* Fyrirlestur fluttur í Þórbergsstofu í Hátíðasal Háskóla Íslands 9. mars 2008. [Ásamt Gunnlaugi Ingólfssyni]
148. *Biblían, sjálfstæðisbaráttan og nafngjafir á 18., 19. og 20. öld.* Hugvísindapening 4.--5. apríl 2008.
149. *Áhyggjur orðasafnarans.* Fyrirlestur fluttur á hátíðarsamkomu í hátíðarsal Íþróttahúss Álftaness 4. október 2008.
150. *Orðabókarmaðurinn Konráð Gíslason.* Fyrirlestur haldinn á málþinginu „Konráð Gíslason 1808-1891“ 11. október 2008 í Þjóðarbókhöfðu á vegum Íslenska málfræðifélagsins og Málvísindastofnunar Háskóla Íslands.
151. *Götum skal nafn gefa.* Erindi flutt á málþinginu „Nafnfræði í brennidepli“ í safnaðarheimili Neskirkju 24. nóvember 2008.
152. *The Icelandic Language in Business and Commerce in Iceland.* Fyrirlestur haldinn á ársfundi EFNIL (European Federation of National Institutes for Language) í Lissabon 13. nóvember 2008.
153. *Fyrsta íslenska málstefnan -- aðdragandi og skipulag vinnu.* Erindi haldið á degi íslenskrar tungu 16. nóvember 2008 í hátíðasal Háskóla Íslands.
154. *Forslag til en ny islandsk sprogpolitik.* Fyrirlestur haldinn 6. desember 2008 á málþinginu „Internordisk kommunikation og nordisk sprogpolitik“ í samvinnu við

Nordisk ministerråd. Málþingið var eitt af mörgum á ráðstefnunni „Cultures in translation. Nordic Network for Intercultural Communication NIC 2008" sem haldin var dagana 4.--6. desember 2008.

155. *Nordisk sprogforståelse --- hvor står vi, hvad kan vi gøre?* Fyrirlestur haldinn í boði Nordisk ministerråd í Kaupmannahöfn 10. desember 2008 í tengslum við fund samstarfsráðherra Norðurlanda.
156. *Íslenska til alls* Tillögur Íslenskrar málnefndar að íslenskri málstefnu. Erindi flutt á málþingi menntavísindasviðs Háskóla Íslands 20. janúar 2009.
157. *Málfræði í vasabókum Björns M. Ólsen.* Fyrirlestur haldinn á 23. Rask-ráðstefnunni um íslenskt mál og almenna málfræði laugardaginn 31. janúar 2009 í fyrirlestrarsal Þjóðminjasafns Íslands.
158. *„Florilegium" Hallgríms Schevings.* Erindi flutt á Hugvísindapíngi 13.--14. mars 2009.
159. *Valg af ord til en islandsk fremmedordbog.* Fyrirlestur haldinn á ráðstefnu Nordisk forening for leksikografi í Tammerfors, Finnlandi, 3.--5. júní 2009.
160. *Nafnfræði, hvað er það?* Erindi flutt á ráðstefnunni *Hvað eru íslensk fræði?* í húsakynnum ReykjavíkurAkademíunnar 20. maí 2009.
161. *Er Norden en foregangsregion når det gælder sprog?* Boðsfyrirlestur fluttur á ráðstefnunni *Det nordiske kompas.* Lektorkonferense í Göteborg. Göteborgs universitet 14.--16. maí 2009.
162. *Expertgruppen Nordens sprogråds opgaver og formål inden for nordisk sprogsamarbejde.* Gestafyrirlestur fluttur á „Nordisk Råds kulturudvalgs møde på Færøerne d. 26.--28. august 2009".
163. *Orðsifjarnar og tökuorðin.* Orð af orði. Málþing um orð og orðsifjar helgað aldarminningu Ásgeirs Blöndals Magnússonar í Þjóðarbókhlöðu 7. nóvember 2009.
164. *Rithöfundurinn og ljóðskáldið.* Erindi flutt í Borgarleikhúsinu 6. desember 2009 á 150 ára afmæli Einars H. Kvaran rithöfundar.
165. *Hugleiðingar um íslenska tökuorðabók.* Fyrirlestur fluttur á Hugvísindapíngi 5.--6. mars 2010.
166. *Nöfn og aftur nöfn.* Erindi flutt á vegum Nafnfræðifélagsins í Öskju 13. mars 2010.
167. *Nordiske sprog -- sprog i Norden. Island.* Erindi flutt á ráðstefnu á vegum Norðurlandaráðs á Schæffergården 27.--28. apríl 2010.
168. *Nabosprogsundervisning på Island og opfølgningen af Nordisk sprogdeklaration.* Fyrirlestur haldinn á *Nordisk sprogmöde* í Þórshöfn í Færeyjum 27.--28. ágúst 2010.

169. *Björn M. Ólsen og íslenskt mál.* Erindi flutt á Hugvísindapíngi. Fyrri hluti: fyrirlestrahlaðborði 12. mars 2011.
170. *Kleyfsi og orðmyndun Jóns biskups Árnasonar.* Erindi hlutt á Hugvísindapíngi. Síðari hluti: málstofur 26. mars 2011.
171. *Ordbogsmanuskriptur og et historiskt ordbogsarbejde.* Fyrirlestur haldinn á „11 konferensen om leksikografi i Norden" í Lundi 24.-27. maí 2011.
172. *Goð og garpar.* Gengið um Þingholtin og Skólavörðuhæðina eftir götum sem bera nöfn goða og manna, nöfnin skýrð og borin að samtímanum. Samvinnuverkefni Ferðafélags Íslands og Háskóla Íslands.
173. *Íslandske person- og gadenavne tilknyttet havet.* Fyrirlestur fluttur á „NORNA:s 41:e symposium. Navne i kystkulturen" í Þórshöfn í Færeyjum 2.--4. júní 2011.
174. *Jón Sigurðsson og íslensk tunga.* Fyrirlestur fluttur í sal Menntaskólans í Reykjavík föstudaginn 17. júní 2011 á hátíðarsamkomu Hins íslenska Þjóðvinafélags í minningu 200 ára afmælis Jóns Sigurðssonar.
175. *Jón Sigurðsson og bókmenntafélagið.* Erindi flutt á ráðstefnunni „Jón Sigurðsson. Hugsjónir og stefnumál" á vegum Hins íslenska bókmenntafélags, lagadeildar og hagfræðideildar Háskóla Íslands 13. október 2011 í hátíðasal Háskóla Íslands.
176. *Orðabókarhandrit Jóns úr Grunnavík og sögulegar orðfræðirannsóknir.* Erindi flutt í röðinni „Góssið hans Árna" í Þjóðmenningarhúsinu 23. nóvember 2011.
177. *18. aldar orðabók og málsagan.* Erindi flutt á hugvísindapíngi 10. mars 2012 í Háskóla Íslands.
178. *Áhrif Biblíunnar á íslenskar nafngjafir.* Erindi haldið á ráðstefnu til heiðurs Gunnlaugi A. Jónssyni 28. apríl 2012 í Hátíðasal Háskóla Íslands.
179. *Tilladte og ikke tilladte personnavne på den officielle islandske navneliste 2009--2011.* Erindi flutt á ráðstefnunni Navne og skel -- skellet mellem navne. Den femtende nordiske navneforskerkongress i Askov Højskole 6.--9. júní 2012.
180. *Modern Lexicography in Iceland.* Erindi flutt á þinginu „Lexical Challenges in a Multilingual Europe." 10th Annual EFNIL Conference í Budapest 25-26 október 2012.
181. *Málblíðar mæður, hnjúkaffjöllin himinblá og tunglmyrkvar Júpíters.* Um orðasmíð Jónasar Hallgrímssonar. Erindi flutt á Jónasarvöku í Þjóðmenningarhúsinu 16. nóvember 2012 kl. 17.15.
182. *Sagnir og fleira í gamalli orðabók. Hvað er að finna um málsögu í Nucleus latinitatis?* Erindi flutt á Hugvísindapíngi 15. mars 2013.

183. *Gamlar og nýjar athuganir á orðaforða á austanverðu landinu*. Erindi flutt á málstefnunni „Austfirskt mál og málotkun“ á Breiðdalsvík 20. júní 2013.
184. *The use of foreign languages in Icelandic Universities*. Erindi flutt á ráðstefnunni „Language Use in University teaching and research past, present, future“ á vegum EFNIL í Flórens 27.–28. september 2014.
185. *Hugleiðingar um tökuorð og aðkomuorð*. Fyrirlestur fluttur í Þjóðminjasafni 8. nóvember 2014 á afmælisþingi sem haldið var til heiðurs Jóni Friðjónssyni prófessor sjötugum.
186. Ávarp flutt á málrættarþingi Íslenskrar málnefndar í Iðnó 15. nóvember 2014 undir yfirskriftinni „Mál og mannréttindi“.
187. *Líkt og ólíkt í Nýja testamentunum 1540 og 1584*. Erindi flutt á hugvísindarþingi Háskóla Íslands 13. mars 2015.
188. *Um biblíuþýðingar og gildi þeirra*. Fyrirlestur haldinn í tilefni 200 ára afmælis Hins íslenska biblíufélags 28. apríl 2015 í Þjóðarbókhöllu.
189. *Íslensk málstefna og íslensk máltækni*. Erindi flutt á ársfundi Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum 20. maí 2015.
190. *Brautryðjendur í biblíuþýðingum á Íslandi – Um þátt þeirra Odds Gottskálkssonar og Gissurar Einarssonar*. Hátíðarfyrirlestur haldinn á Skálholtshátíð 18. júlí 2015.
191. *Handritið ÍB 507 4to og Viðeyjarbiblía*. Fyrirlestur fluttur á málþingi á degi íslenskrar tungu 16. nóvember í Hallgrímskirkju í tilefni 200 ára afmælis Hins íslenska biblíufélags.
192. *Nöfn birtu og ljóss, veðurs og hafs*. Fyrirlestur fluttur á Frændafundi 9. ágúst 2016.
193. *Áhrif Biblíunnar á íslenskt mál*. Erindi flutt í Neskirkju miðvikudaginn 2. nóvember 2016 á vegum Nesirkju.
194. *Er íslenskt mál í hættu?* Erindi flutt á vegum Ríkisskattstjóra 11. nóvember 2016.
195. *Kona er þegar á klæðin kemur*. Erindi haldið á „Túrdagar Háskóla Íslands“ 16. maí 2017 á vegum Feministafélags Háskóla Íslands.
196. Icelandic language Council: past, present and future. Erindi flutt á ráðstefnu EFNIL í Mannheim í september 2017.

## Útvarpserindi

197. *Úr sögu íslenskra mannanafna*. Fyrirlestur fluttur í þáttaröð um rannsóknir við Háskóla Íslands í Ríkisútvarpinu 4. desember 1985.
198. *Úr sögu íslenskra biblíuþýðinga*. Synodalsfyrirlestur fluttur í Ríkisútvarpinu 3. júlí 1993.
199. *Þættir úr sögu orðaforðans*. Útvarpsfyrirlestur. Febrúar 1996.

200. Mánudagsviðtalið. RÚV -- sjónvarp. Þóra Björk Hjartardóttir ræddi við Ástu Svavarsdóttur og Guðrúnu Kvaran um rannsóknir þeirra á erlendum áhrifum á íslenskan orðaforða. Tekið upp 10. desember 1997; sent út snemma árs 1998.
201. *Orð eru til alls fyrst. Orðabók Háskólans við aldarlok.* Útvarpserindi haldið 29. mars 2000 í fyrirlestraröðinni *Vísindi og fræði á aldamótaári. Birtur á vefsíðu Háskóla Íslands (www.hi.is)*
202. *Orðabók Háskólans og Ríkisútvarpið.* Erindi flutt í Ríkisútvarpinu 17. júní 2001.
203. *Íslenska til alls.* Erindi flutt í Ríkisútvarpinu 1. mars. 2011.
204. *Nokkur orð um nöfn.* Erindi flutt í Ríkisútvarpinu 19. apríl 2011.
205. *Þættir úr sögu nafnaforðans.* Erindi flutt í Ríkisútvarpinu 10. janúar 2012.
206. Þátturinn *Íslenskt mál* í Ríkisútvarpinu, rás 1, frá október 1978 - apríl 2005 (202 þættir).

## Kennsla

1. Íslenska fyrir erlenda stúdenta við Georg-August Universitat, Gottingen. Haustmisseri 1975-1976.
2. Íslenska fyrir erlenda stúdenta við Georg-August Universitat, Gottingen. Vormisseri 1976.
3. Íslenska fyrir erlenda stúdenta við Georg-August Universitat, Gottingen. Framhaldsnemendur. Vormisseri 1976.
4. Íslenska fyrir erlenda stúdenta við Georg-August Universitat, Gottingen. Vormisseri 1977.
5. Íslenska fyrir erlenda stúdenta við Georg-August Universitat, Gottingen. Framhaldsnemendur. Haustmisseri 1986.
6. Indóevrópsk samanburðarmálfræði I. (Fornt mál: hettitíska). Haustmisseri 1981.
7. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: hettitíska). Vormisseri 1982.
8. Indóevrópsk samanburðarmálfræði I. (Fornt mál: sanskrít). Haustmisseri 1983-1984.
9. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: sanskrít). Vormisseri 1984.
10. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: hettitíska). Haustmisseri 1984-1985.
11. Nafnfræði. Vormisseri 1985.
12. Söguleg beygingar- og orðmyndunarfræði. Haustmisseri 1985-1986.
13. Saga íslenskrar málfræðiiðkunar. Vormisseri 1987.
14. Söguleg beygingar- og orðmyndunarfræði. Haustmisseri 1987-1988.
15. Almenn málvísindaleg greining III. (Gotneska). Vormisseri 1988.
16. Söguleg beygingar- og orðmyndunarfræði. Haustmisseri 1989-1990.
17. Nafnfræði. Vormisseri 1991.
18. Söguleg beygingar- og orðmyndunarfræði. Haustmisseri 1991.
19. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: hettitíska.) Vormisseri 1992
20. Indóevrópsk samanburðarmálfræði I. (Fornt mál: sanskrít). Haustmisseri 1992.
21. Orðabókafræði (ásamt Gunnlaugi Ingólfsyni, Jóni Aðalsteini Jónssyni, Jóni Hilmarí Jónssyni, Jorgen Pind). Vormisseri.
22. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: hettitíska). Vormisseri 1993.

23. Indóevrópsk samanburðarmálfræði IV. (Fornt mál: hettítíska). Haustmísseri. 1993.
24. Indóevrópsk samanburðarmálfræði I. (Fornt mál: gotneska og sanskrít) Haustmísseri 1994.
25. Indóevrópsk samanburðarmálfræði II. (Fornt mál: sanskrít) Vormísseri 1995.
26. Boð frá háskólanum í Vínarborg um að kenna sem gestaprófessor „Blockveranstellung“ frá 20. mars til 3. apríl. Titill námskeiðsins var *Neuere skandinavische Sprachwissenschaft. Isländische Wortbildung*. og jafngilti það mísseris námskeiði.
27. Orðabókarfræði. Heimspékideild Háskóla Íslands. Vormísseri 2001.
28. Tungumálið í fortíð, nútíð og framtíð. Hluti af námskeiðinu *Maður og samfélag* sem haldið var á vegum Fræðslunets Suðurlands í febrúar 2002.

## Stjórnunar- og nefndastörfstörf

1. Í stjórn Mímis. Félags stúdenta í íslenskum fræðum. 1965-1967. (Ritari)
2. Í stjórn Félags íslenskra fræða. 1978-1980. (Ritari).
3. Í stjórn Félags háskólakennara. 1984-1986. (Gjaldkeri).
4. Í stjórn Íslenska málfræðifélagsins. 1986-1990. (Formaður).
5. Í stjórn Hins íslenska þjóðvinafélags frá 1987-.
6. Í stjórn Vísindafélags Íslendinga, varaforseti frá 1990 til tveggja ára. Gegndi forsetastöðu frá maí 1991 til apríl 1992. Forseti 1992-1996.
7. Seta í háskólaráði 1990-1992.
8. Staðgengill forstöðumanns OH í 8 mánuði 1984.
9. Í Biblíupýðingarnefnd Guðfræðistofnunar og Biblíufélagsins 1991-1997. (Formaður í veikindum Þóris Kr. Þórðarsonar 1991, kjörin formaður 1992).
10. Seta í nefnd um samningu lagafrumvarps um mannanöfn. 1990-1991. (Formaður).
11. Seta í nefnd um íslenskt mál á vegum Sverris Hermannssonar, þáverandi menntamálaráðherra, 1986.
12. Seta í Íslenskri málnefnd sem fulltrúi Hagþenkis. 1991-1994.
13. Í stjórn Hagþenkis 1989-1990. (Meðstjórnandi 1989, varaformaður 1990).
14. Í Samráðsnefnd um launamál starfsmanna Háskóla Íslands 1990-1992.
15. Í „matarorðanefnd“ á vegum Íslenskrar málnefndar. 1990-1993. (Formaður).
16. Í vinnuhóp um orðalykil að Biblíunni 1981. 1986-1993. (Verkefnisstjóri).
17. Í nefnd á vegum háskólaráðs um framgang sérfræðinga 1991-1992.
18. Seta í Mannanafnanefnd. 1991-1993 (formaður) og 2001-2005.
19. Seta í Vísindanefnd Háskóla Íslands 1991-1996.
20. Í stjórn Vísindaráðs. Varamaður 1991-1993. Í stjórn frá september 1993-júní 1994.
21. Seta í dómnefndum:
  - (a) lektorsstaða í íslensku fyrir erlenda stúdenta
  - (b) framgangur lektors í dósent
  - (c) dósentsstaða í málvísindum
  - (d) forstöðumannsstaða við Íslenska málstöð
  - (e) 3 lektorsstöður við HÍ (formaður)
  - (f) dósentsstaða í málvísindum (formaður)
  - (g) styrkþegastaða við Stofnun Árna Magnússonar
  - (h) framgangur lektors í dósent (formaður)
  - (i) sérfræðingsstaða við Stofnun Árna Magnússonar (2001)
22. Í ritstjórn Árbókar Ferðafélags Íslands 1990-.
23. Í stjórn Hins íslenska bókmenntafélags 1991-.



24. Seta í samnorrænni nefnd á vegum Nordisk ministerråd og Nordisk forskningspolitisk råd undir heitinu „Norden og Europa.“ Desember 1993 - maí 1995.
25. Seta í Rannsóknaráði Íslands frá 1994-1996. (Varamaður).
26. Í stjórn Góðvina Grunnavíkur-Jóns frá 1994-. (Höfuðgikkur)
27. Seta í nefnd á vegum háskólaráðs um endurskoðun laga um Háskóla Íslands frá nóvember 1996-október 1997.
28. Í stjórn Félags forstöðumanna ríkisstofnana frá mars 1997 til maí 1999 (ritari), frá 1999-2002 (gjaldkeri).
29. Í stjórn Nordisk forening for leksikografi frá júní 1997-1999. Varamaður frá 1997--1999, stjórnarmaður (ritari) frá júní 1999-2002.
30. Í stjórn Íslenskrar málnefndar frá 1. janúar 1998-2001. (Varaformaður, starfandi formaður frá september 1998 til maí 1999. Formaður frá 1. janúar 2002.
31. Í stjórn Málræktarsjóðs frá 1. júní 1998-. Formaður fulltrúaráðs frá 2002--
32. Í stjórn NORNA, félags norrænna nafnfræðinga, frá júní 1998-.
33. Í stjórn Styrktarsjóðs Þórbergs Þórðarsonar og Margrétar Jónsdóttur frá 1. janúar 1994 til 1. apríl 1998 og frá 1. janúar 2000 - (formaður).
34. Áheyrnarfulltrúi í Örnefnanefnd frá 1. ágúst 1998-.
35. Fulltrúi menntamálaráðuneytis í nefnd til að undirbúa og hafa eftirlit með Nordmál 2000-2004. Frá 1998-2002.
36. Seta í nefnd til að leggja drög að reglum um kjör rektors Háskóla Íslands, haust 1999.
37. Aðalfulltrúi Íslenskrar málnefndar í Norrænu málráði (Nordisk sprogråd) frá janúar 2000-.
38. Seta í fagráði vísindanefndar Háskóla Íslands við úthlutun úr rannsóknasjóði í desember 1999.
39. Seta í nefnd á vegum menntamálaráðuneytis um *Evrópskt ár tungumála 2001*. 2000-2002 (Varamaður).
40. Seta í fagráði vísindanefndar Háskóla Íslands við úthlutun úr rannsóknasjóði í nóvember--desember 2000.
41. Seta í fagráði vísindanefndar Háskóla Íslands við úthlutun úr rannsóknasjóði 2001--2003.
42. Prófdómari við Fróðskaparsetur Færeyja 2000--
43. Fulltrúi Íslands í Nordens sprogråd 2004--2006 (formaður 2004).
44. Seta í nefnd á vegum menntamálaráðuneytis um stöðu íslenska tákn málsins. Frá janúar-júní 2005.
45. Seta í stjórn Íslensks-dansks orðabókarsjóðs. Tilnefnd af menntamálaráðuneyti frá september 2005. Formaður frá 2010.
46. Seta í fastri dómnefnd til að meta akademískt hæfi umsækjenda um störf kennara og sérfræðinga á sviði hugvísinda. Fulltrúi háskólaráðs og jafnframt formaður frá 1. maí 2007--1. maí 2010.
47. Varaformaður í stjórn NORNA, samtökum norrænna nafnfræðinga, frá ágúst 2007.
48. Formaður dómnefndar (fulltrúi forseta Íslands) um val á bókum sem hljóta bókmenntaverðlaunin 2008 og 2009.
49. Seta í málnefnd stjórnarráðsins